

[Última modificación: 29/01/17]

### AYMARA (JAQUI / ARU)

Se trata de una pequeña familia lingüística que cuenta con dos lenguas, el **aymara** y el **jaqaru/kawki**. La primera lengua es, por su importante número de hablantes, la más difundida en los Andes después del **quechua**. Los cálculos lexicoestadísticos de Swadesh (1959) arrojan una cifra de 13 siglos mínimos de divergencia para las lenguas **aymara**. En diferentes ocasiones, Hardman afirmó que el **proto-aymara** (llamado por ella **proto-jaqi**) debió escindirse alrededor de los años 400 d.C., dándose, según dicha autora, la mayor divergencia entre **aymara** y **jaqaru**. Los estudios comparativos detallados llevados a cabo por Cerrón-Palomino no han corroborado esta hipótesis, y llevan a considerar el **jaqaru** y el **kawki** como variedades de una misma lengua. Por razones de presentación, **jaqaru** y **kawki** aparecen aquí separadamente.

Hasta una época bastante avanzada, variedades **jaqi** se extendían por gran parte de la sierra sur del Perú, antes de que fueran desplazadas por el **quechua**. Torero (1972) proporciona la cifra de 14.9 siglos de divergencia mínima para el cotejo **aymara-jaqaru** y otra de 11.3 siglos mínimos para el cotejo **aymara-kawki**. Según dicho autor, el **proto-jaqi** se habló al sur de la zona **proto-quechua** con la cual estaba en contacto, en el área serrana y costera de Nazca e Ica.

- **aymara**: (1) Perú: zonas altiplánicas de los departamentos de Puno, Tacna, Moquegua y Arequipa;  
(2) Bolivia: hablado por una tercera parte de la población total del país.  
Chile: sierra de Arica, Iquique y Antofagasta, a proximidad de la frontera boliviana, con un estimado de 15 000 - 20 000 hablantes, aunque según el censo de 1992, las personas mayores de 14 años que consideran que pertenecen al grupo étnico **aymara** fueron estimadas en 48.000 personas;  
(3) Argentina: sierra jujeña y salteña, en las provincias del mismo nombre; también en las grandes ciudades argentinas hay muchos trabajadores migrantes bolivianos aymarahablantes.
- **jaqaru/kawki**: (a) **jaqaru**: Perú, Depto. de Lima, Prov. Yauyos: Tupe; (b) **kawki**: Perú, Depto. de Lima, Prov. Yauyos: Cachuy (Chavín, Canchán, Cachuy);

En varios trabajos comparativos, Cerrón-Palomino ha rechazado la hipótesis de Hardman, que consideraba el **jaqaru** y el **kawki** como dos lenguas distintas, mostrando que se trata de variedades de una misma lengua. También Landerman (1994: 333), basándose en trabajos de campo propios durante los años 1971, 1973 y 1974, pone en duda las afirmaciones de Hardman en cuanto a la existencia del **kawki** como lengua distinta del **jaqaru**.

### BIBLIOGRAFÍA:

- Adelaar, Willem F.H. 1986. La relación quechua-aru: perspectivas para la separación del léxico. *Revista Andina* 8/2: 379-399. Cusco.
- \_\_\_\_\_ 1987. La relación quechua-aru en debate. *Revista Andina* 9/1: 83-91. Cusco.
- \_\_\_\_\_ 1996. La nasal velar en el aymara y en el jaqaru. *Opción, Revista de Ciencias Humanas y Sociales, Año 12, N° 19*: 5-19. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- \_\_\_\_\_ 1998. En pos de los orígenes lingüísticos de la sociedad peruana. En: *Actas del I Encuentro de Peruanistas: Estado actual de los estudios histórico-sociales sobre el Perú a fines del siglo XX, Tomo II*: 159-167. Lima: UNESCO/ Universidad de Lima/ FCE.
- \_\_\_\_\_ 2010a. Trayectoria histórica de la familia lingüística quechua y sus relaciones con la familia lingüística aimara. *Boletín de Arqueología* 14: 239-254. Lima.
- \_\_\_\_\_ 2010b. La lingüística andina frente al desafío interdisciplinario. *Boletín de Arqueología* 14: 363-366. Lima.
- \_\_\_\_\_ 2012a. Modeling convergence: towards a reconstruction of the history of Quechuan-Aymaran interaction. *Lingua* 122: 461-467.
- \_\_\_\_\_ 2012b. Languages of the Middle Andes in areal-typological perspective: Emphasis on Quechuan and Aymaran. En: Lyle Campbell & Verónica Grondona (eds.), *The indigenous languages of South America. A comprehensive guide*: 575-624. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Aguiló, Federico 1984. Quechua y aymara: ¿ un origen común?. *Historia Boliviana* 4/2. Cochabamba.
- Beresford-Jones, David G. – Paul Heggarty 2010. Broadening our horizons: towards an interdisciplinary prehistory of the Andes. *Boletín de Arqueología* 14: 61-84. Lima.
- Büttner, T.Th. 1983. *Las lenguas de los Andes centrales. Estudios sobre la clasificación genética, areal y tipológi-*

- ca. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Calvo Pérez, Julio A. 1994a. Los evidenciales en las lenguas andinas y amazónicas. *ELCA I*: 85-94.
- \_\_\_\_\_ 1994b. Quechua y aymara, lenguas en contacto. *ELCA I*: 95-112.
- \_\_\_\_\_ 1998. Hipótesis sobre los orígenes del quechua y el aimara. *Actas del II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, II*: 25-44. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Campbell, Lyle 1995. The Quechumaran hypothesis and lessons for genetic comparison. *Diachronica* 12/2: 157-200.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo 1982. El problema de la relación quechua-arú: estado actual. *Lexis* 6/2: 213-242. Lima.
- \_\_\_\_\_ 1993a. *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y el aymara*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1993b. Quechuística y Aymarística. Una propuesta terminológica. *Alma Mater* 5: 41-60. Lima: UNMSM.
- \_\_\_\_\_ 1995a. Comunicación personal, abril de 1995.
- \_\_\_\_\_ 1995b. Tendencias actuales de la lingüística andina. *II JLA*: 51-77. Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ 1997. Examen de la teoría aimarista de Uhle. *Indiana* 15: 79-106. Berlín.
- \_\_\_\_\_ 1998a [1997]. Examen de la teoría aimarista de Uhle. En: P. Kaulicke (ed.), *Max Uhle y el Perú antiguo*: 85-120. Lima: PUCP.
- \_\_\_\_\_ 1998b. Estado actual de los estudios aimarísticos y reconstrucción del \*PA. *Actas del I Encuentro Internacional de Peruanistas, Tomo II*: 187-200. Lima: UNESCO/ Universidad de Lima/FCE.
- \_\_\_\_\_ 2000a. *Lingüística aimara*. Cusco: CERA.
- \_\_\_\_\_ 2000b. El Aimara y el Quechua: relaciones distantes. En: Luis Miranda (ed.), *Actas I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, I*: 17-38. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- \_\_\_\_\_ 2003. Entre el aimara y el quechua: la <cachíua> guamanpomiana. *Anthropologica*, 21: 175-197. Lima.
- \_\_\_\_\_ 2008. *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y del aimara*. Segunda edición corregida y ampliada. La Paz: Plural.
- \_\_\_\_\_ 2010. Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua. *Boletín de Arqueología* 14: 255-282. Lima.
- \_\_\_\_\_ - Juan Carvajal 2009. La lengua aimara. En: Pieter Muysken & Mily Crevels (eds.), *Lenguas de Bolivia, Tomo I*: 169-213. La Paz: Plural.
- Davidson, J.O. 1977. *A contrastive study of the grammatical structures of Aymara and Cuzco Kechua*. Ph.D. diss., University of California.
- Farfán, José María Benito 1954. Cronología quechua-aymara según el cálculo léxico-estadístico. *RMN* 23: 50-55.
- \_\_\_\_\_ 1955. Estudio de un vocabulario de las lenguas quechua, aymara y haqe-arú. *RMN* 24: 81-99.
- Ferrell Ramírez, Marco A. 1994. *Kuska yuritkuna andina arkunna. Cognados en las lenguas andinas*. II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima (ms.).
- \_\_\_\_\_ 2000. Fricativa velar y nasal velar en lenguas aimaras. En: Luis Miranda (ed.), *Actas I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, I*: 163-171. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Granda, Germán de 1996. El sistema de elementos gramaticales evidenciales o validadores en Quechua-Aru y Guaraní paraguayo. Estudio comparativo. *Revista Andina* 14/28.
- Gundermann, Hans – Jorge Iván Vergara – Alberto Díaz Araya 2011. Historia moderna de una lengua originaria: el jaqi aru en Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 49/1: 69-108.
- Hardman de Bautista, Martha J. 1975a. Proto-jaqi: reconstrucción del sistema de personas gramaticales. *RMN* 41: 433-456.
- \_\_\_\_\_ 1975b. El jaqaru, el kawki y el aymara. *PILEI. Actas del Simposio de Montevideo, 1969*. México, D.F.
- \_\_\_\_\_ 1976-1977. La familia lingüística Jaqi. *Revista Yauyos* 4: 15-17.
- \_\_\_\_\_ 1978a. Jaqi: the linguistic family. *IJAL* 44/2: 146-153.
- \_\_\_\_\_ 1978b. La familia lingüística andina jaqi: jaqaru, kawki, aymara. *Vicus* 2: 5-28.
- \_\_\_\_\_ 1979. Quechua y aymara: lenguas en contacto. *Antropología. Revista del INA* 1/1. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1985a. Aymara and Quechua: languages in contact. En: Klein & Stark (eds.), *South American Indian Languages*: 617-643. Austin.
- \_\_\_\_\_ 1985b. The imperial languages of the Andes. En: Nessa Wolfson & Joan Manes (eds.), *Language of inequality*: 183-193. University of Pennsylvania.
- \_\_\_\_\_ 1986. Data-source marking in the Jaqi languages. En: Wallace Chafe & Johanna Nichols (eds.), *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*: 113-136. Ablex: Norwood, N.J.
- \_\_\_\_\_ 1988a. Los fonemas oclusivos/ africados de la familia lingüística Jaqi. *Etnolingüística, 1988*: 19-22. Buenos Aires: CAEA.
- \_\_\_\_\_ 1988b. Andean ethnography. The role of language structure in observer bias. *Semiotica* 71/3-4: 339-372.
- \_\_\_\_\_ 1992. Fuente de datos y persona gramatical en las lenguas Jaqi. *Diálogo Andino* 7/8: 121-134.
- \_\_\_\_\_ - Aurora Acosta Rojas 1999. *¿De dónde vino el jaqaru?* Lima: OOP.
- Heggarty, Paul 2005. Enigmas en el origen de las lenguas andinas: aplicando nuevas técnicas a las incógnitas por resolver. *Revista Andina*, 40: 9-80. Cuzco.
- \_\_\_\_\_ 2011. Enterrando el esqueleto quechumara. Escobar, Ama María 2011. Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: quechua y aimara peruanos del siglo XXI. En: Willem F.H. Adelaar, Pilar

- Valenzuela Bismarck & Roberto Zariquiey Biondi (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino: 147-180*. Lima: PUCP.
- \_\_\_\_\_ – David Beresford-Jones 2010a. Agriculture and language dispersals: limitations, requirements, and an Andean exception. *Current Anthropology* 51/2: 163-191.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2010b. Archaeology, language, and the Andean past: principles, methods, and the new 'state of the art'. *Boletín de Arqueología* 14: 29-60. Lima.
- Laime Ajacopa, Teofilo 2011. *Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia* (Tesis doctoral). Lovaina: Université Catholique de Louvain.
- Landerman, Peter N. 1982. Las sibilantes castellanas, quechuas y aimaras en el siglo XVI: un enigma tridimensional. En: Rodolfo Cerrón-Palomino (ed.), *Aula quechua: 203-234*. Lima: Ediciones Signo.
- \_\_\_\_\_ 1994. Glottalization and aspiration in Quechua and Aymara reconsidered. En: Peter Cole, Gabriella Hermon & Mario Daniel Martin (eds.), *Language in the Andes: 332-378*. Newark: University of Delaware.
- Orr, Carolyn - Robert E. Longacre 1968. Proto-Quechumaran. *Language* 44: 528-555.
- Proulx, Paul 1987. Quechua and Aymara. *Language Sciences* 9/1: 91-102.
- Rivet, Paul - G. de Créqui-Montfort 1951-56. *Bibliographie des langues aymará et kičua I-IV*. París.
- Steinthal, Heymann 1890. Das Verhältnis, das zwischen dem Ketschua und Aymara besteht. *Actas del VIII CIA, Berlin 1888: 462-465*.
- Torero, Alfredo 1970. Lingüística e historia de la sociedad andina. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria* 8/3-4: 291-316. Lima.
- \_\_\_\_\_ 1972. Lingüística e historia de los Andes del Perú y Bolivia. En: A. Escobar (comp.), *El reto del multilingüismo en el Perú: 47-106*. Lima: IEP.
- \_\_\_\_\_ 1995. Reflexiones sobre historia lingüística andina. En: Teresa Echenique et al. (eds.), *Historia de la lengua española en América y España: 205-215*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- \_\_\_\_\_ 1996. Las hablas cauqui de Yauyos (Perú) dentro de una propuesta de reconstrucción fonológica del proto-aru. *Libro electrónico del I Congreso Europeo de Latinoamericanistas*. Salamanca.
- \_\_\_\_\_ 1998. El marco histórico-geográfico en la interacción quechua-aru. En: Sabine Dedenbach-Salazar et al., *50 años de estudios americanistas de la Universidad de Bonn: 601-630*. BAS 30. Bonn.
- \_\_\_\_\_ 2002. *Idiomas de los Andes: lingüística e historia*. Lima: IFEA/ Editorial Horizonte.

AYMARA

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Bolivia: los datos presentados a continuación han sido extraídos del libro de Albó (1995) y se basan en el censo de 1992 (población de más de 6 años de edad):

! Depto. de La Paz: (1) prov. Murillo [ciudad de La Paz y zonas aledañas]: (a) zona rural [38.000 habs., de los cuales el 93% sabe **aymara**], (b) ciudad de La Paz [de una población total de 713.378 habitantes, el 40% habla **aymara**, el 10% **quechua**; el 54% es monolingüe en **castellano**], (c) ciudad de El Alto [de una población de casi 405.492 habitantes, el 60 habla **aymara** y el 53% es bilingüe **aymara/castellano**; el 35% es monolingüe en **castellano**];

(2) prov. Omasuyos [orilla sudeste del Lago Titicaca, con 73.700 habs., de los cuales el 96% es **aymarahablante**];

(3) prov. Pacajes [entre La Paz, hacia el nordeste, y la frontera con Chile, hacia el sudoeste, con 43.400 habs., de los cuales el 94% habla **aymara**];

(4) prov. Camacho [orilla norte del Lago Titicaca, en la frontera con Perú, con 53.500 habs., 97% de los cuales habla **aymara**]. En parte de esta provincia, los hablantes del **quechua** tienden a pasar al **aymara**;

(5) prov. Muñecas [al norte del Lago Titicaca, entre las provincias de Camacho, al oeste, y de Larecaja, al este, con 4.200 habs. para la zona **aymara** rural tradicional, donde el 99% de la población habla **aymara**]. En parte de esta provincia, los hablantes del **quechua** tienden a pasar al **aymara**;

(6) prov. Larecaja [hacia el norte de La Paz]: (a) zona **aymara** rural tradicional, con el 95% de una población de 22.900 habs. que sabe **aymara**, (b) zona de colonización **aymara** [lindante con Caranavi), sobre todo en el cantón Litoral, donde el 83% de la población habla **aymara**, (c) zona de asentamientos auríferos: cantones de Consata, Maipiri, Sarampiuni, Tipuani, Guanay, Santa Rosa de Challana, Teoponte y Litoral;

(7) prov. Franz Tamayo [al norte de la provincia de Larecaja, desde la frontera peruana, hacia el oeste, hasta el río Beni, hacia el este, con 1.200 habs. en la zona **aymara** rural tradicional, donde el 98% sabe **aymara** y el 16% **quechua**]. En parte de esta provincia, los hablantes del **quechua** tienden a pasar al **aymara**;

(8) prov. Ingavi [al sur de la provincia de Los Andes, entre La Paz y la orilla sudoeste del lago Titicaca]: (a) zona **aymara** rural tradicional [59.000 habs., con el 95% que sabe **aymara**], (b) ciudad de Viacha [de una población total mayor de 6 años de 15.905 personas, el 60% es **aymarahablante** y el 55% es bilingüe **aymara/castellano**; el 38% es monolingüe en **castellano**];

(9) prov. Loayza [hacia el sudeste de la ciudad de La Paz, con 35.800 habs. en la zona **aymara** rural tradicional, con el 94% que sabe **aymara**];

(10) prov. Inquisivi [en el límite entre los departamentos de Cochabamba y La Paz, al este de la capital]: (a) zona **aymara** rural tradicional, con el 89% de los 36.300 habitantes que sabe **aymara**. En algunas zonas de esta provincia, los hablantes del **aymara** tienden a pasar a ser hablantes del **quechua**, (b) ciudad de Colquiri [de una población de 4.567 habs., el 41% habla **aymara**, el 25% **quechua**, y el 45% es monolingüe en **castellano**];

(11) prov. Los Andes [entre las ciudad de La Paz y el lago Titicaca, con 62.200 habs., con el 97% que sabe **aymara**];

(12) prov. Aroma [entre las ciudades de La Paz y Oruro, con 65.700 habs., de los cuales el 94% sabe **aymara**];

(13) prov. Manco Kapac [sudoeste del Lago Titicaca, península de Copacabana, hacia el oeste

del Estrecho de Tiquina, con 20.500 habs., de los cuales el 93% sabe **aymara**];

(14) prov. Gualberto Villaroel [al sur de La Paz, en el límite entre los departamentos de Oruro y La Paz, con 11.700 habs., de los cuales el 97% sabe **aymara**];

(15) prov. Gral. José M. Pando [en el límite entre Chile, Perú y Bolivia, con 4.600 habs., de los cuales el 97% es **aymarahablante**];

(16) prov. Nor Yungas [hacia el norte de la prov. Sud Yungas]: (1) Yungas tradicional **aymara** [en las zonas tradicionales **aymara** de las provincias de Nor y Sud Yungas, el 69% de una población de 38.772 personas habla **aymara**, el 91% sabe **castellano** (con un 29% de monolingües en **castellano**) y el 4% sabe **quechua**]: (a) zona de Coroico: Coroico, Mururata, Pacollo, Challa y Suapi, (b) zona de Coripata: Coripata, Arapata, Trinidad Pampa y Milluwaya; (2) zona de colonización **aymara**: (a) zona de La Asunta: La Asunta, Villa Barrientos, Las Mercedes y Colopampa Grande, (b) zona de Ballivián [río Beni]: Rurrenabaque y Yucumo;

(17) prov. Sud Yungas [hacia el este de la ciudad de La Paz]: (1) Yungas tradicional **aymara**: (a) zona de Chulumani: Chulumani, Chirca, Huancané, Ocobaya, Tajma, Victorio Lanza, Yanacachi y Villa Aspiazu, (b) zona de Irupana: Irupana, Chicaloma, Laza y La Plazuela, (c) zona periférica, entre el cerro Illimani y el río de La Paz: Tres Ríos, Lambate, Pariguaya y Taca, (2) zona de colonización **aymara**. Cantones donde más se habla **aymara**: (a) cantón de Villa Barrientos [con el 82% de hablantes de **aymara**], (b) Colopampa [con el 95% de hablantes de **aymara**];

(18) prov. Caranavi [al norte de la prov. Sud Yungas. Se trata de una zona de colonización **aymara**]. Los cantones que más hablan **aymara** son: (a) Choro [el 80% de la población habla **aymara**], (b) Inkawara [un 89% de **aymarahablantes**], y (c) Villa Elevación [un 86% de **aymarahablantes**], (ch) Carrasco [con un 89% de **aymarahablantes**], (d) Carrasco-La Reserva [con un 83% de **aymarahablantes**], (e) San Pablo [con un 89% de **aymarahablantes**], (f) Calama [con un 84% de **aymarahablantes**], (g) San Lorenzo [con un 90% de **aymarahablantes**];

! depto. de Oruro: (1) prov. Cercado [area cercana a la ciudad de Oruro, con el 77% de hablantes de **aymara** y 23% bilingües **aymara-quechua**]: (a) zona rural tradicional **aymara**, (b) zona donde el **aymara** tiende a ser suplantado por el **quechua**; (c) ciudad de Oruro [el 22% de una población de 183.422 habitantes habla **aymara**, el 40% **quechua** y el 99% **castellano**];

(2) prov. Carangas [hacia el sudoeste de la ciudad de Oruro]: zona rural tradicional **aymara** [el 94% de una población de 7.600 personas habla **aymara**];

(3) prov. Sajama: [hacia el oeste de la ciudad de Oruro, en la frontera chilena] zona rural tradicional **aymara** [el 90% de una población de 7.900 personas habla **aymara**];

(4) prov. Litoral [entre el Lago Poopó y la frontera chilena]: zona rural tradicional **aymara** [el 76% de una población total de 2.100 personas habla **aymara**, el 14% sabe **quechua** y el 90% **castellano**];

(5) prov. Lasislao Cabrera [desde el sudoeste del Lago Poopó hasta el Salar de Coipasa]: zona rural tradicional **aymara** [el 91% de una población de 7.400 personas habla **aymara**, el 20% sabe **quechua**];

(6) prov. Atahuallpa [entre la prov. Ladislao Cabrera y la frontera chilena]: en la zona rural tradicional **aymara**, el 87% de la población habla **aymara**, el 28% **quechua** y el 92% sabe **castellano**. En parte de esta provincia se habla también **chipaya**, cuyos hablantes, además de su lengua original, son bilingües en **aymara** en un 39% (v. bajo **uru-chipaya** en el diccionario);

(7) prov. Saucarí [noroeste del Lago Poopó]: zona rural tradicional **aymara** [el 83% de una población de 5.600 personas habla **aymara**, el 31% es bilingüe **aymara/quechua**];

(8) prov. Tomás Barrón [al noroeste de la ciudad de Oruro]: zona rural tradicional **aymara** [el 82% de una población de 5.000 personas habla **aymara**, el 6% es bilingüe **aymara/quechua**];

(9) prov. Sud Carangas [hacia el oeste del Lago Poopó]: zona rural tradicional **aymara** [el 96% de una población de 4.300 personas habla **aymara**];

(10) prov. San Pedro de Totora [entre la ciudad de Oruro y la frontera chilena]: zona rural tradicional **aymara** [el 90% de una población total de 4.000 personas sabe **aymara**];

(11) prov. Nor Carangas [al oeste de la ciudad de Oruro, en el límite con la provincia de Gualberto Villaroel del departamento de La Paz]: zona rural tradicional **aymara** [el 97% de una población total de 4.900 personas habla **aymara**];

(12) prov. Mejillones [en la frontera chilena, al oeste de la localidad de Sabaya, donde el **aymara** tiende a ser suplantado por el **castellano**: el 67% es **aymarahablante**, el 9% habla **quechua** y el 97% habla **castellano**];

(13) prov. Avaroa o Ch'allapata [al sudeste del lago Poopó], donde el **aymara** tiende a ser suplantado por el **quechua**, sobre todo en los cantones de Ch'allapata, Kakachaka y Cruce Culta. Para la capital provincial (Ch'allapata), el 25% de la población es de lengua **aymara**, el 65% de habla **quechua**;

(14) prov. Poopó [nordeste del Lago Poopó], donde el **aymara** tiende a ser reemplazado por el **quechua**. El 23% de los habitantes de la provincia es de habla **aymara**;

(15) prov. Dalence [al este del Lago Uru Uru y sudeste de la ciudad de Oruro], donde el **aymara** tiende a ser reemplazado por el **quechua**: (a) zonas de transición; (b) ciudad de Huanuni [el 64% de los habitantes es de lengua **quechua**, el 16% de lengua **aymara**];

(16) prov. Sebastián Pagador [hacia el sudeste del Lago Poopó], donde el **aymara** tiende a ser reemplazado por el **quechua** en sobre todo en los cantones de San Pedro de Condo y Sevaruyo. En esta provincia, el 73% de los habitantes es de lengua **aymara** y el 55% de lengua **quechua**. En Huari, la capital provincial, las cifras respectivas son de 41% y 56%;

! depto. de Potosí: (1) prov. Daniel Campos [entre la ciudad de Uyuni y la localidad de Llica en la frontera chilena (Salar de Uyuni). Sólo parte de esta provincia es zona **aymara** donde el 93% de una población total de 1.400 personas habla esta lengua. Para el total de la provincia, el 71% de la población es **aymarahablante**, el 98% es **quechuahablante**. En Llica, la capital provincial, las cifras respectivas son de 56% y 17%]. En las localidades de Llica, Palaya, Chacoma, Canquella, San Pablo de Napa, Huanaque, Cahuana, Yonsa y Villque, en la frontera chilena, el **aymara** tiende a ser reemplazado por el **castellano**;

(2) prov. Nor Lipez [al sur del Salar de Uyuni. En la frontera chilena, en las localidades de San Pedro de Quemes, Pelcoya, Pajancha, Chiguana y Cana, el **aymara** tiende a ser reemplazado por el **castellano**. [Sólo el 4% de los habitantes de esta provincia habla **aymara**, la mayoría, un 89%, habla **quechua**];

(3) prov. Quijarro [entre las ciudades de Uyuni y Potosí]: (a) zonas donde el **aymara** tiende a ser reemplazado por el **quechua**. Hay una fuerte presencia **aymara** en el cantón Coroma, en el noroeste de la provincia [de los 4.800 habitantes del cantón, el 69% sabe **aymara**, el 72% **quechua** y el 82% **castellano**. De los habitantes de la provincia, el 17% habla **aymara**, el 74% **quechua**, (b) ciudad de Uyuni [el 13% de la población habla **aymara**, el 46% **quechua**];

(4) prov. Bustillos [norte de Potosí, al este del Lago Poopó], zona de habla **quechua** con **aymara** residual en los cantones de Chayanta, Panacachi, Amayapampa e Irupata. En los cantones de Uncía (parte rural), Aymaya, Chuquiuta, Nueva Colcha, Cala Cala, Llallagua (parte rural) y Sicoya, el **aymara** tiene gran vigencia;

(5) prov. Charcas [norte de Potosí, al este del Lago Poopó], zona de habla **quechua** con **aymara** residual en los cantones de San Pedro, Moscarí, Micani, Toracarí, Quinamara, Tambo

Ckasa, Carasi, Pucara, Toro Toro, Julo, Añahuani y Yambata. En el cantón Coacará, el 57% sabe **aymara** y la mayoría también **quechua**;

(6) prov. A. de Ibáñez [norte de Potosí, al este del Lago Poopó y sudeste de la ciudad de Potosí], zona de habla **quechua** con **aymara** residual en los cantones de Sacaca, Wila Circa, Charca, Iturata y Carcoma. En los cantones siguientes, el **aymara** está bien representado: Sillu Sillu, Caripuyo Este, Chojlla, Huanacoma, Challviri, Jankho Jankho, Juntavi, Chaicuriri, Ovejería, Vila Vila, Tarwa Chapi y Caripuyo Oeste, zonas cuyos pobladores, en una proporción de entre el 90 y el 100% saben **aymara**;

(7) prov. Chayanta [norte de Potosí, al este del Lago Poopó], zona de habla **quechua** con **aymara** residual en los cantones de Chayala, Campaya, Pocoata, Tacarani y Quesem Phuco;

(8) prov. T. Frías, sobre todo en el cantón Urmiri [hacia el norte de la ciudad de Potosí], donde el 74% de una población de 1.500 personas habla **aymara**, el 99% **quechua** y el 68% **castellano**;

! depto. de Cochabamba: (1) prov. Ayopaya [hacia el noroeste de la ciudad de Cochabamba]: (a) cantón Cocapata, en la zona de Tunari, a unos 50 km de la ciudad de Cochabamba. En 14 comunidades de esta zona, más del 90% de la población sabe **aymara**. Para toda la comarca, el 34% de los 3.429 habitantes es **aymarahablante**, (b) cantón Calchaní [donde el 5% de los 207 habitantes es **aymarahablante**], (c) cantón Ayopaya [donde el 11% de los 2.046 habitantes es **aymarahablante**];

(2) prov. Tapacará [en el límite entre los departamentos de La Paz, Cochabamba y Oruro, hacia el oeste de la ciudad de Cochabamba]. Se trata de una avanzada de la lengua **aymara** desde la puna de la provincia de Inquisivi, depto. de La Paz. El **aymara** se habla en los dos cantones siguientes: Leque [de una población total de 3.593 personas, el 95% habla **aymara**, el 35% consiste en bilingües **aymara-quechua** y el 39% habla **quechua**. El 52% sabe además **castellano**] y Ch'alla [de los 5.191 habitantes de este cantón, el 83% sabe **aymara**, el 50% es bilingüe **aymara-quechua**, el 66% habla **quechua** y el 83% sabe **castellano**];

! Depto. de Chuquisaca en enclaves de la prov. Oropeza, zona de Pojpo;

! Depto. del Beni, parte los cantones de Rurrenabaque y Yucumo de la prov. Ballivián, donde hay zonas de colonización **aymara**;

Perú: (1) depto. de Puno, extremo este del país, lindante con la frontera boliviana y el altiplano chileno: (a) prov. Huancané (al noroeste del lago Titicaca), (b) prov. Puno: distritos de Acora, Platería y Chucuito, al sudeste de la ciudad de Puno, distrito de Pichacani (al sur de Puno, hacia la frontera con el depto. de Moquegua), prov. San Antonio (al este de Juliaca). Puno y Juliaca son ciudades trilingües **quechua-aymara-castellano**, (c) prov. de Juli (en su totalidad, situada entre el lago Titicaca y la frontera con los departamentos de Tacna y Moquegua);

(2) depto. de Tacna, extremo sudeste del Perú, en la frontera chilena: prov. Tarata (corresponde a la sierra, o parte norte, del departamento de Tacna);

(3) depto. Moquegua, zona serrana: (a) prov. Sánchez Nieto (extremo norte del departamento, al noroeste de la zona **aymarahablante** de la prov. Mariscal Nieto), (b) prov. Mariscal Nieto (parte nordeste del departamento);

Chile: (1) Tradicionalmente en el altiplano de la I Región (Tarapacá, Arica, Iquique) y II Región (Antofagasta); el límite sur ha retrocedido ante el avance del castellano, pero durante la segunda década del presente siglo, el **aymara** era todavía conocido por algunas personas en el pueblo de Toconce (entre la ciudad de Calama y la frontera boliviana, actual departamento El Loa, II Región); en esta región, se habló en esta misma época el **quechua** en los pueblos de Aiquina y Caspana (Hanson 1926) y el **kunza**, que ha perdurado hasta hoy en forma de ritos sagrados de limpieza de canales en Caspana, aunque los recitantes ya no captan el sentido de las palabras (Serracino 1985); históricamente, la frontera sur del **aymara** alcanzó la zona de San Pedro de Atacama, al norte del salar del mismo nombre, pero como lengua de colonos en medio de hablantes del **kunza**.

(2) Según el censo de 1993 (Aylwin 1994), la mayor parte de los **aymara** chilenos (las dos terceras partes) estaban asentados fuera de su ámbito tradicional campesino y pastoral, tanto en ciudades del norte como Arica, Iquique, Calama y Pozo Almonte, como en zonas alejadas hasta el sur del país. En la región metropolitana (Santiago de Chile), el censo registró 12.165 **aymara**;

Argentina: además de numerosos inmigrantes bolivianos de lengua **aymara**, parece haber algunos hablantes en la puna de Jujuy, pero no se sabe exactamente si se trata de **quechua**, **aymara** o incluso castellanohablantes (campesinos llamados localmente **collas**);

NOMBRE(S):

**aymara/ aimara**

AUTODENOMINACIÓN:

**aymara/ aimara**

NÚMERO DE HABLANTES:

Bolivia: 1.600.000 hablantes para 1992 (Albó 1995);

Perú: 300.000 - 500.000 hablantes (cifras para 1976); 350.320 hablantes, descontando los numerosos migrantes a las ciudades (Cerrón-Palomino 1987);

Chile: 48.477 **aymara** mayores de 14 años en total según el censo de 1992-93 (Aylwin 1994), con la siguiente repartición territorial, de norte a sur: (1) Región I (Tarapacá): 15.439 personas, (2) Región II (Antofagasta): 4.187 personas, (3) Región III (Atacama): 1.289 personas, (4) Región IV (Coquimbo): 2.093 personas, (5) Región V (Valparaíso): 2.968 personas, (6) Región Metropolitana (Santiago de Chile): 12.165 personas, (7) Región VI (O'Higgins): 1.316 personas, (8) Región VII (Maule): 1.725, (9) Región VIII (Bío-Bío): 3.815 personas, (10) Región IX (La Araucanía): 1.199 personas, (11) Región X (Los Lagos): 1.602 personas, (12) Región XI (Aisén): 131 personas, (13) Región XII (Magallanes): 203 personas;

De los **aymara** chilenos, solamente una tercia parte sigue viviendo en comunidades rurales de su zona tradicional; de este grupo, aproximadamente el 50% ocupa el altiplano fronterizo entre Chile y Bolivia, mientras los demás viven por debajo de los 3.500 metros, en valles y quebradas de la precordillera. Queda patente que, como en el caso de los **mapuche**, la mayor parte de los **aymara** chilenos residen actualmente en grandes ciudades y han dejado sus comunidades rurales.

Para los **aymara** de Chile, González Cortez & Gavilán Vega (1990) proporcionan los datos siguientes: el 39.2% del total de **aymara** chilenos habla su lengua ancestral. El desglose por zona habitacional hace resaltar que los que viven en el altiplano han mejor mantenido su idioma (en una proporción del 91.5% los **aymara** altiplánicos de Chile hablan **aymara**), seguidos por los que viven en los valles y oasis (grado de retención de la lengua **aymara**: el 41.4%), y los de las ciudades (sólo el 30% de los cuales habla **aymara**).

No se sabe hasta que punto el grupo étnico **colla** de los altiplanos jujeños y salteños, en Argentina, se descompone en hablantes de **aymara** y **quechua**. En su guía de viajes, el geógrafo húngaro Balász (1988: 351-352)



afirma, sin ofrecer ningún dato lingüístico al respecto, que los 400 habitantes de Susques hablan **aymara**. De ser así las cosas, habría ocurrido un cambio de idioma, ya que a principios del siglo XX, Boman (1908: 483-526) no menciona el **aymara** para dicha zona sino el **quechua**, del cual proporciona textos que terminantemente prueban que por lo menos en esta época, se habló esta lengua y no aquella. Carrizo (1934), quien recorrió toda la puna de Jujuy para recojer muestras del folklore, no menciona ninguna localidad de lengua **aymara**, sino solamente zonas **quechua**. Recogió canciones en **quechua** en La Rinconada, Cochinoqa, Santa Catalina, Yavi y Orosmayo.

Fuera de su zona nativa, hay un número bastante elevado de hablantes del **aymara** tanto en la capital peruana como en ciudades extranjeras como Buenos Aires etc., donde se encuentran en cualidad de migrantes.

No obstante la gran unidad dialectal del **aymara**, cuyas variedades son poco diferenciadas, el estudio de Briggs (1976) distingue dos grupos mayores: (1) el grupo septentrional, centrado en la zona de la ciudad de La Paz y el Lago Titicaca, y (2) el grupo meridional de los departamentos de Oruro y Potosí (a los cuales habría que añadir el **aymara** del altiplano chileno). Además, un grupo intermedio, hablado al suroeste del Lago Titicaca, en el altiplano de los departamentos peruanos de Moquegua y Tacna, se opone a otro periférico, que abarca todas las demás variedades. Cabe recalcar aquí que parece tratarse de una extensión del dialecto urbano de la zona de la capital boliviana, variedad de más prestigio, hacia las áreas circundantes.

Desde el punto de vista sociolingüístico, son dignas de notar tres variantes sociales mestizadas, llamadas "patrón", "misionario" y "radial". Las dos primeras en particular tienen para muchos hablantes, especialmente rurales, connotaciones despectivas por ser empleadas por grupos sociales que demuestran actitudes de desprecio o paternalismo para con las clases campesinas (Briggs 1976; Hardman 1981; Hardman & Vásquez & Yapita 1988).

Albó (1995) distingue cinco casos de uso sociolingüístico del **aymara** en Bolivia:

(1) **aymara** rural tradicional andino, (2) **aymara** de Yungas tradicional, (3) **aymara** de colonización, más allá de Yungas [depto. de La Paz y partes adyacentes del Beni], (4) **aymara** rural de transición al castellano [en el límite con Chile, sur de Oruro y Norte de Potosí], (5) ciudades **aymara** [La Paz, El Alto, Viacha].

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Abercrombie, Thomas 1986. *The politics of sacrifice. An Aymara cosmology in action*. Ph.D. diss. Chicago: Chicago University.
- \_\_\_\_\_ 1998. *Pathways of memory and power: ethnography and history among an Andean people*. University of Wisconsin Press.
- Adelaar, Willem F.H. 1987. Aymarismos en el quechua de Puno. *Indiana 11*: 223-231.
- \_\_\_\_\_ 1993. La categoría del plural inclusivo en las lenguas americanas: interpretación y realidad. *Diálogos Hispánicos 11*: 207-216. Amsterdam.
- \_\_\_\_\_ 1996. La nasal velar en el aymara y en el jaqaru. *Opción, Revista de Ciencias Humanas y Sociales, Año 12, N° 19*: 5-19. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- \_\_\_\_\_ - Peter C. Muysken 2004. *The languages of the Andes*. Cambridge: CUP.
- Albó, Xavier 1972. Dinámica en la estructura intercomunitaria de Jesús de Machaca. *AI 32*: 773-816.
- \_\_\_\_\_ 1975. *La paradoja aymara: solidaridad y faccionalismo*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1976a. *Khitixtansa. ) Quiénes somos? Identidad localista, étnica y clasista en los aymara de hoy*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1976b. Esposos, suegros y padrinos ente los aymaras. *Cuadernos de Investigación 1*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1977. *El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1978. El mundo de la coca en Coripata, Bolivia. *AI 38/4*: 939-969.
- \_\_\_\_\_ 1979a. *Achacachi, medio siglo de luchas campesinas*. Cuaderno de Investigación, 19. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1979b. *Khitixtansa. ) Quiénes somos? Identidad localista, étnica y clasista en los aymara de hoy. Segunda edición actualizada* La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Lengua y sociedad en Bolivia, 1976*. La Paz: Instituto Nacional de Estadística.
- \_\_\_\_\_ 1984. Bases étnicas y sociales para la participación aymara. En: Fernando Calderón & Jorge Dandler (eds.), *Bolivia: la fuerza histórica del campesinado: movimientos campesinos y etnicidad*: 403-443. Cochabamba: CERES.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Desafíos de la solidaridad aymara*. Cuaderno de Investigación, 25. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1987. El sinuoso camino de la identidad aymara. *Boletín del Instituto de Estudios Aymaras, 2/25*: 4-39.
- \_\_\_\_\_ (ed.) 1988a. *Raíces de América. El mundo aymara*. Madrid: Alianza Editorial.
- \_\_\_\_\_ 1988b. Introducción. En: Xavier Albó (ed.): 21-45.
- \_\_\_\_\_ 1991. Bolivia: La Paz/Chukiyawu: las dos caras de una ciudad. *AI LI/4*: 107-158.

- \_\_\_\_\_ 1993. Los textos aymaras de Waman Puma. En: Pierre Duviols (ed.), *Religions des Andes et langues indigènes: 12-55*. Aix-en-Provence: Université de Provence.
- \_\_\_\_\_ 1996. Notas sobre jesuitas y lengua aymara. *Anuario de la Academia Boliviana de Historia Eclesiástica*, 2: 99-114.
- \_\_\_\_\_ 1999a. Notas sobre jesuitas y lengua aymara. En: Sandra Negro & Manuel Marzal (eds.), *Un reino en la frontera: las misiones jesuitas en la América colonial: 397-413*. Lima/ Quito: PUCP/ Abya-Yala.
- \_\_\_\_\_ 1999b. Entrecruzamiento lingüístico en los rituales qullas. En: Sabine Dedenbach-Salazar & Lindsey Crikmay (eds.), *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: catequización e instrucción en lenguas amerindias: 249-276*. Occasional Papers 29/ Bonner Amerikanistische Studien 32. Bonn.
- \_\_\_\_\_ 1999c. Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación. En: L.E. López & I. Jung (eds.), *Sobre las huellas de la voz*. Madrid: Ediciones Morata.
- \_\_\_\_\_ 2000. Aymaras ente Bolivia, Perú y Chile. *Estudios Atacameños* 19.
- \_\_\_\_\_ 2004. Los dialectos aymaras en Guama Poma. En: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), *Homenaje a Alfredo Torero*. Bonn.
- \_\_\_\_\_ 2005. Los nuevos q'uchus católicos aymaras. En: Bernardo Guerrero (ed.), *Amt'aña: para reconquistar espacios. Homenaje a Domingo Llanque: 56-136*. Iquique: IECTA.
- \_\_\_\_\_ - Félix Layme Pairumani 1984. Ludovico Bertonio (1557-1625): fuente única del mundo aymara temprano. *Revista Andina* 3/1: 223-264.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1992. *Literatura aymara. Antología*. La Paz: CIPCA-HISBOL-JAYMA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2004. Más sobre el aymara de Guaman Poma. En: Jean-Philippe Husson (ed.), *Entre tradición e innovación: cinco siglos de literatura amerindia*. Lima: PUCP.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2005. Los dialectos aymaras de Guaman Poma. En: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), *Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes*. BAS, 42. Aachen: Shaker Verlag.
- \_\_\_\_\_ - Félix Layo 1984. Ludovico Bertonio (1557-1626): fuente única al mundo Aympara temprano. *Revista Andina* 3: 223-262. Cusco.
- \_\_\_\_\_ - Thomas Greaves - Godofredo Sandoval 1981. *Chukiyawu. La cara aymara de La Paz I. El paso a la ciudad*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1982. *Chukiyawu. La cara aymara de La Paz II. Una odisea: buscar 'pega'*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1983. *Chukiyawu. La cara aymara de La Paz III. Cabalgando entre dos mundos*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1984. *Chukiyawu. La cara aymara de La Paz IV*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1985. *Chukiyawu. La cara aymara de La Paz V*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1986. *Chukiyawu. La cara aymara de La Paz VI. Nuevos lazos con el campo*. La Paz: CIPCA.
- Álvarez, Luis 1987. El mito del Pusir Collo y la fiesta del Pachallampe: aculturación andino-hispana en el poblado de Socoroma. *Diálogo Andino*, 6: 80-90. Arica.
- Altamirano, Teófilo 1988. *Cultura andina y pobreza urbana: Aimaros en Lima Metropolitana*. Lima: PUCP.
- Allen, G. 1972. Costumbres y ritos aymaras en la zona rural de Achacachi (Bolivia). *Allpanchis* 4: 43-68. Cusco.
- Anónimo 1990. Los pueblos indios de América. *AI* 50/1.
- Apaza Apaza, Ignacio 1991. *El idioma aymara en la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. Tesis de Licenciatura en Lingüística. La Paz: UMSA.
- \_\_\_\_\_ 1998. La categoría léxica del parentesco aymara. *Revista Lengua*, 8: 47-60. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1999a. *Los procesos de creación léxica en lengua aymara*. La Paz: Edición del Autor.
- \_\_\_\_\_ 1999b. El cambio semántico en aymara. *Revista Lengua*, 9: 59-80. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 2000. *Estudio dialectal del aymara: caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos.
- Apaza Suca, N. - K. Komarek - D. Llanque Chana - V. Ochoa Villanueva 1984. *Diccionario Aymara-Castellano, Arunakan Liwru Aymara-Kastellanu*. Puno: Proyecto Experimental de Educación Bilingüe-Puno.
- Aranovich, Raúl 1994. A nonlinear analysis of lengthening and hiatus in Aymara. En: Peter Cole, Gabriella Hermon & Mario Daniel Martin (eds.), *Language in the Andes. Occasional Monographs in Latin American Studies*, 4: 301-318. Newark: University of Delaware.
- Ari Chachaki, W. (ed.) 2000. *Aruskipasipxañasataki: el siglo XXI y el futuro del pueblo aymara*. La Paz: Amuyañataki.
- Arnold, Denise Y. 2000. Convertirse en persona: la terminología aymara de un cuerpo textil. En: Victoria Solanilla Demestre (ed.), *Actas de la 1a. Jornada Internacional sobre Textiles Precolombinos: 9-28*. Barcelona: Servei de Publicacions de la UAB.
- \_\_\_\_\_ - Juan de Dios Yapita 1992. "Fox talk": adressing the wild biests in the Southern Andes. *LAILJ* 8/1: 9-37.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1999. Las canciones de los animales en un ayllu andino: hacia la arquitectónica textil de un texto oral. En: Godenzzi Alegre, Juan Carlos (ed.), *Tradición oral andina y amazónica. Métodos de análisis e interpretación de textos:229-271*. Cuzco: CBC.

- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2002. *River of Fleece, River of Song: singing to the animals, an Andean poetics of creation.* BAS 35. Markt Schwaben: Saurwein.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - D. Jiménez 1992. *Hacia un orden andino de las cosas. Tres pistas de los Andes meridionales.* La Paz: HISBOL/ILCA.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Ricardo López G. 2001. Jukumarinti sawurinti: el Oso-Guerrero y la Tejedora: un repertorio literario de lo masculino y lo femenino en los Andes. *Ciencia y Cultura. Revista de la Universidad Católica Boliviana ASan Pablo* 9: 13-42. La Paz.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - M. Tito 1999. *Vocabulario aymara del parto y la vida reproductiva de la mujer.* La Paz: ILCA.
- Arratia, María-Inés 1991. *Cultural action and cultural synthesis? Participatory methodologies and the Aymara of Northern Chile.* Ph.D. diss. York University, Canada.
- Arriaza Gajardo, Patricio 1991a. *Estrategias de supervivenci en la economía campesina de la comunidad aymara de Villablanca, Altiplano chileno.* Tesis de grado para optar al título de Licenciatura en Antropología. Valdivia: Universidad Austral de Chile.
- \_\_\_\_\_ 1991b. *Fuentes bibliográficas para el estudio de los aymaras de Chile.* Cuadernos de Investigación Social 30. Iquique.
- Ávalos de Matos, Rosalía 1951. Changements culturels dans les îles du lac Titicaca. *TIFEA*, 3: 40-49. Lima/París.
- Ayala Loayza, Juan Luis 1988. *Diccionario español-aymara, aymara-español.* Lima: Ed. Juan Mejía Baca.
- Aylwin, José 1994. *Pueblos indígenas de Chile: antecedentes históricos y situación actual.* Temuco: Universidad de la Frontera, Instituto de Estudios Indígenas.
- Balázs, D. 1988. *Argentina, Uruguay. Útikönyvek.* Budapest: Panoráma.
- Barber, Laura Martin 1970. *A phonology of Aymara.* M.A. Thesis. University of Florida.
- Barnadas, Josep M. et al.(eds.) 1976. *Los aymaras dentro de la sociedad boliviana.* La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1978. *Apuntes para una historia aymara.* La Paz: CIPCA.
- Bastien, Joseph W. 1976. Relación comentada sobre los aymaras. *AI* 36/3: 587-616.
- \_\_\_\_\_ 1983. Los Aymara. Notas bibliográficas. *Revista Andina* 1/2.
- Beas, Omar H. 1999. *Morfofonémica y elisiones vocálicas en aimara sureño: un análisis no-linear.* Trabajo presentado en el Taller de Lingüística Amerindia, Lima 13 de agosto de 1999. Lima: PUCP (ms).
- Beesley, Kenneth B. 2000. *A note on phonologically conditioned selection of verbalization suffixes in Aymara.*(ms).
- Bellenger, Xavier 1999. *Wiñai q'ajjelonaka. Eternas canciones aymara.*
- Bernhardson, W. 1985. Tierra, trabajo y ganadería indígena en la economía regional de Arica. *Chungará* 15: 151-167. Arica: Universidad de Tarapacá.
- Bertonio, P. Ludovico 1603a. *Arte breve de la Lengua Aymara para introducción del arte grande de la misma lengua.* Roma: Luis Zanetti.
- \_\_\_\_\_ 1603b. *Arte y gramatica muy copiosa de la lengua aymara.* Roma: Luis Zanetti.
- \_\_\_\_\_ 1612a. *Arte de la lengua aymara, con vna silva de phrases de la misma lengua y declaracion en romance.* Chucuito: Francisco del Canto Editor.
- \_\_\_\_\_ 1612b. *Vocabulaio de la lengua aymara.* Juli: Francisco del Canto.
- \_\_\_\_\_ 1879 [1603]. *Arte de la lengua aymara.* Edición facsimilar de J. Platzmann. Leipzig: B.G. Treubner.
- \_\_\_\_\_ 1984 [1612b]. *Vocabulario de la lengua aymara.* Edición facsimilar con introducción por X. Albó y F. Layme. Cochabamba: CERES/ IFEA/ MUSEF.
- Beyersdorff, Margot - Sabine Dedenbach-Salazar Saenz (eds.) 1998. *Andean oral traditions: discourse and literature/ Tradiciones orales andinas: discurso y literatura.* BAS 24. Markt Schwaben: Saurwein..
- Böhler, Martin 2001. *Zeit in narrativen Texten im Aymara.* Magisterarbeit. Colonia: Universidad de Colonia.
- Boman, Eric 1908. *Antiquités de la Région Andina de la République d'Argentine et du désert d'Atacama II.* París: Imprimerie Nationale.
- Borras, Gérard 1995. *Les aérophones traditionnels aymaras dans le département de La Paz, Bolivie.* Thèse de doctorat. Tolosa: Université Toulouse 2, IPEALT.
- Bouroncle Carreon, A. 1964. Contribución al estudio de los Aymaras. *AI* 24/2: 129-169; 24/3: 233-269.
- Bourricaud, François 1962. *Changements à Puno: étude de sociologie andine.* París: IHEAL.
- \_\_\_\_\_ 1967 [1962]. *Cambios en Puno: Estudios de sociología andina.* México, D.F.: Instituto Indigenista Interamericano.
- Bouysse-Cassagne, Thérèse 1975. Pertenencia étnica, status económico y lenguas en Charcas a fines del siglo XVI. En: Noble D. Cook (ed.), *Tasa de la Visita general de Francisco de Toledo: 312-328.* Lima.
- \_\_\_\_\_ 1976. Tributos y etnias en Charcas en la época del virrey Toledo. *Historia y Cultura*, 2: 97-113. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1978. L'espace aymara: urco y uma. *Annales n° 5-6: 1057-1080.* París.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Les hommes d'en haut. Rapports sociaux et structures spatio-temporelles chez les Aymaras (XV-XVII siècles), I-II.* Tesis doctoral. París: EHESS.
- \_\_\_\_\_ 1984. Aymara. In: *Encyclopedia Universalis: 138-181.* París.
- \_\_\_\_\_ 1986. Urco and Uma: Aymara concepts of space. In: J. Murra, N. Wachtel & J. Revel (eds.), *Anthropological history of Andean politics: 201-227.* Cambridge: CUP.
- \_\_\_\_\_ 1987. *La identidad aymara. Aproximación histórica (siglo XV, siglo XVI).* La Paz: HISBOL.

- \_\_\_\_\_ 1988. Le jeu des hommes et des dieux: les Collas et le contrôle de l=île de Titicaca. *Cahiers des Amériques Latines* 6: 61-91. París.
- \_\_\_\_\_ 1989. 'Hablar cristiano': tácticas lingüísticas españolas en el Collasuyu del siglo XVI. En: *Actas del Coloquio "El mundo bajo-medieval, renacentista castellano y el mundo andino"*. Córdoba.
- \_\_\_\_\_ (ed.) 1997. *Saberes y memorias en los Andes. Thierry Saignes in memoriam*. Lima: IHEAL/ IFEA.
- \_\_\_\_\_ - Olivia Harris 1988. Pacha en torno al pensamiento aymara. En: Xavier Albó (ed.), *El mundo aymara: 217-281*. Madrid: Alianza Editorial/ UNESCO.
- Boynton, Sylvia S. 1974. *A contrastive analysis of Spanish and Aymara phonology: Spanish as a goal language*. M.A. Thesis. University of Florida.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Un análisis contrastivo de la fonología del castellano y del aymara*. La Paz: INEL.
- Briggs, Lucy Therina 1976. *Dialectal variation in the Aymara language of Bolivia and Perú*. Ph.D., University of Florida.
- \_\_\_\_\_ 1978. Mururata, an Aymara text. *LAIL* 2/1: 14-23.
- \_\_\_\_\_ 1979. A critical survey of the literature on the Aymara language. *Latin American Research Review* 14/3: 89-106.
- \_\_\_\_\_ 1980. Algunos rasgos dialectales del aymara de Bolivia y del Perú. *NNL* 3/7-8 (julio de 1980): 1-19. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1981a. Missionary, patrón and radio Aymara. En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context: 175-184*. Gainesville.
- \_\_\_\_\_ 1981b. Politeness in Aymara language and culture. En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context: 90-113*. Gainesville.
- \_\_\_\_\_ 1981c. Aymarization: an example of language change. En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context: 127-145*. Gainesville.
- \_\_\_\_\_ 1985. A critical survey of the literature on the Aymara language. En: Harriet E. Manelis Klein & Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian languages. Retrospect and prospect: 546-594*. Austin: UTP.
- \_\_\_\_\_ 1986. *Lingüística y literatura aymaras: estado actual*. IV Encuentro de Estudios Bolivianos. Cochabamba.
- \_\_\_\_\_ 1987. *Lingüística y literatura aymaras: estado actual*. *Allpanchis Phuturinga* 29/30: 551-523. Cusco.
- \_\_\_\_\_ 1988. Diferencias entre el aymara hablado en Bolivia y Perú. En: Luis Enrique López (ed.), *Pesquisas en lin-güística andina: 153-162*. Lima: CONCYTEC/ Universidad del Altiplano/ GTZ.
- \_\_\_\_\_ 1990. Diferencias entre el aymara hablado en Bolivia y en el Perú. *Boletín del Instituto de Estudios Aymara*, 2/34, abril de 1990: 55-65. Puno.
- \_\_\_\_\_ 1992. Aymara literature in its cultural context. *LAILJ* 8/1: 1-8.
- \_\_\_\_\_ 1993. *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*. La Paz: Ed. ILCA, Biblioteca de Lengua y Cultura Andina 1.
- \_\_\_\_\_ 1994a. Notas gramaticales. En: Espejo et al.: 185-200.
- \_\_\_\_\_ 1994b. El k'arik"ari en dos textos de lengua aymara: análisis morfosintáctico y del discurso. En: Margot Beyersdorff & Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (eds.), *Andean oral traditions. Discourse and literature/Tradiciones orales andinas. Discurso y literatura. Bonner Amerikanistische Studien* 24: 161-198. Bonn.
- \_\_\_\_\_ - Sabine Dedenbach-Salazar Saenz (eds.) 1998. *Manuela Ari: An Aymara woman's testimony of her life (Text in Aymara, English, and Spanish)*. BAS 25. Markt Schwaben: Saurwein.
- \_\_\_\_\_ - Domingo Llanque 1979. Humor in Aymara oral narrative. *LAIL* 3/1: 1-10.
- \_\_\_\_\_ - Herminia Martín 1981. Aymara syntactic relations and derivational verb suffixes. *IJAL* 47/3: 236-242.
- Buechler, Hans C. 1980. *The masked medias. Aymara fiestas and social interaction in the Bolivian highlands*. La Haya/París: Mouton.
- \_\_\_\_\_ - Judith-Maria Buechler 1971. *The Bolivian Aymara*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Büttner, Thomas - Dionisio Condori Cruz 1984. *Diccionario aymara-castellano/ Arunakan liwru aymara-kastillanu*. Lima/ Puno: Proyecto Experimental de Educación Bilingüe.
- Cáceres-Olazo Monroy, Jorge Mariano 1978. Interrelaciones entre el poblador andino de las orillas orientales del lago Titicaca, practicante del dominio ecológico vertical y el residente en el valle de Tambopata. *Actas del XLII CIA, París 1976, t.IV: 141-148*. París.
- Cáceres Romero, Adolfo 1987. *Nueva historia de la literatura boliviana, I. Literaturas aborígenes: aymara, quechua, callawaya y guaraní*. La Paz/ Cochabamba: LAL.
- Calderón G., Fernando 1984. *Urbanización y etnicidad: el caso de La Paz*. Cochabamba: CERES.
- Calvo Pérez, Julio 1992. Las gramáticas aymara de Ludovico Bertonio y Diego de Torres Rubio: dos nuevos hitos en la lingüística española del Siglo de Oro. En: *Congreso de Historia de la Lingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.
- \_\_\_\_\_ 1994. Quechua y aimara, lenguas en contacto. En: J. Calvo Pérez (ed.), *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias, I: 95-112*. Valencia: Universidad de Valencia.
- \_\_\_\_\_ 1995. Reseña de R. Cerrón-Palomino, "Quechumara, estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara", La Paz, 1994. *Boletín Internacional de Lenguas y Culturas Amerindias, 1: 19-23*.

- \_\_\_\_\_. 1997. La gramática aimara de Bertonio (1603) y la escuela de Juli. En: Klaus Zimmermann (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial: 321-338*. Frankfurt: Vervuert.
- \_\_\_\_\_. 2000. Lengua aimara y evaluación de préstamos en el español de Bolivia. *Lexis XXIV/2: 339-354*. Lima.
- \_\_\_\_\_. 2003a. Sobre la estructura morfológica del quechua y el aimara. En: E. Ridruejo & M. Fuertes (eds.), *I Simposio Antonio Tovar sobre lenguas amerindias: 83-101*. Valladolid: IIEIP/ Universidad de Valladolid.
- \_\_\_\_\_. 2003b. Relaciones de persona en cinco lenguas amerindias: chibcha, quechua, aimara, mapudungun y tupí-guaraní. *Actas del IV Congreso de Lingüística General, vol. II: 377-391*. Cádiz.
- \_\_\_\_\_. s.f. *Las gramáticas aimara de Ludovico Bertonio y Diego de Torres Rubio: dos nuevos hitos en la lingüística española del Siglo de Oro* (ms.).
- Canessa, A. 1998. Procreation, personhood and ethnic difference in highland Bolivia. *Ethnos 63/2: 227-247*.
- Cárdenas, Víctor Hugo 1981. Rasgos gramaticales del aimara. *Notas y Noticias Lingüísticas, 4/1: 1-9*. La Paz.
- \_\_\_\_\_. 1988. La lucha de un pueblo. En: Xavier Albó (ed.): 495-532.
- \_\_\_\_\_. - Javier Albó 1983. El aimara. En: B. Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígena: 283-310*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Carter, William 1966. Factores socio-económicos en el desarrollo de la personalidad aimara. *Actas del XXXVI CIA, vol.3: 367-381*.
- \_\_\_\_\_. 1967. *Comunidades aymaras y Reforma Agraria en Bolivia*. México, D.F.: Instituto Indigenista Interamericano.
- \_\_\_\_\_. 1968. Secular reinforcement in Aymara death ritual. *AA 70/2: 238-263*.
- \_\_\_\_\_. 1977. Trial marriage in the Andes? *Special Publication 7: 177-216*. Washington, D.C.: American Anthropological Association.
- \_\_\_\_\_. (ed.) 1988. *Ensayos científicos sobre la coca*. La Paz: Juventud.
- \_\_\_\_\_. - Xavier Albó 1988. La comunidad Aymara: un mini-estado en conflicto. En: Xavier Albó (ed.): 451-492.
- \_\_\_\_\_. - Mauricio Mamani P. 1982. *Irpa Chico. Individualismo y comunidad en la cultura aimara*. La Paz: Ed. Juventud.
- Carvajal C., Juan 1979a. Esbozo de análisis lingüístico del aimara del norte de Potosí. *NNL 2/3: 18-24 (marzo de 1979)*. La Paz.
- \_\_\_\_\_. 1979b. Notas acerca de las localidades de Moroq'o Marka, Panacachi y Q'opana. *NNL 2/3 (marzo de 1979)*. La Paz.
- \_\_\_\_\_. 1980a. *Wiñay arunaka. Cuentos andinos*. La Paz: INEL.
- \_\_\_\_\_. 1980b. Notas acerca del aimara hablado en Consata. *NNL 3/5: 22-43*. La Paz.
- \_\_\_\_\_. 1983. *Apuntes para una morfología aimara*. La Paz: INEL.
- \_\_\_\_\_. 1990. *Estructura gramatical de la lengua aimara*. La Paz: Centro Cultural JAYMA.
- \_\_\_\_\_. - Vitalino Huanca - Juana Vázquez - Pedro Plaza 1978. *Diccionario Aymara-Castellano*. La Paz: INEL.
- \_\_\_\_\_. - Arturo Hernández S. - Nelly Ramos P. 2001. *Diccionario ilustrado Aymara-Español-Inglés*. Ilustrado por Carlos Cárcamo LO. y Jacqueline Ticona R. Temuco: Maitén Editores/ Universidad Católica de Temuco/ Pehuén.
- Carrasco Gutiérrez, Ana María 1998. Constitución de género y ciclo vital entre los aymaras contemporáneos del norte de Chile. *Chungará 30/1: 87-103*.
- Castro, Milka 1981. Estrategias socio-culturales de subsistencia en las comunidades aymaras altoandinas en el interior de la Provincia de Arica. Parinacota. *El hombre y los ecosistemas de montaña. Vol. 2. El ambiente natural de los Andes del Norte Grande de Chile. Las poblaciones humanas del Altiplano Chileno: aspectos genéticos, reproductivos y socioculturales. Proyecto MABO-UNESCO: 94-132*. Santiago de Chile.
- \_\_\_\_\_. - Carolina Villagrán - Mary Kalin Arroyo 1997. Estudio etnobotánico en la precordillera y altiplano de los Andes del norte de Chile. *Excerpta 9*. Santiago de Chile.
- Cereceda, Verónica 1978. Sémiologie des tissus andins: les talegas d'Isluga. *Annales 5-6: 1017-1035*. París.
- \_\_\_\_\_. 1988. Aproximaciones a una estética andina: de la Belleza al Tinku. En: Xavier Albó (ed.): 283-356.
- Céspedes Cáceres, Paola 2011. Temas fonológicos del aimara de Moquegua. En: Willem F.H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck & Roberto Zariquiey Biondi (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino: 95-124*. Lima: PUCP.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo 1993. Quechuística y aimarística: una propuesta terminológica. *Alma Mater, 5: 41-55*. Lima.
- \_\_\_\_\_. 1994. *Quechumara, estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_. 1995. Dialectología del aimara sureño. *Revista Andina 13/1: 103-172*.
- \_\_\_\_\_. 1996. Un antiguo sustrato aimara en el castellano andino. *Lexis 20/21*. Lima.
- \_\_\_\_\_. 1997. La primera codificación del aimara. En: Klaus Zimmermann (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial: 195-257*. Frankfurt: Vervuert.
- \_\_\_\_\_. 1998a. Examen de la teoría aimarista de Uhle. En: P. Kaulicke (ed.), *Max Uhle y el Perú antiguo: 85-120*. Lima: PUCP. (= *Indiana, 15: 79-106*, Berlín).
- \_\_\_\_\_. 1998b. Estado actual de los estudios aimarísticos y reconstrucción del \*PA. *Actas del I Encuentro Internacional de Peruanistas, Tomo II: 187-200*. Lima: UNESCO/ Universidad de Lima/FCE.

- \_\_\_\_\_ 1999a. Las primeras traducciones al quechua y al aimara: un caso de elaboración y desarrollo estilísticos. *Boletín de Instituto Riva Agüero*, 24: 81-102.
- \_\_\_\_\_ 1999b. Préstamos castellanos y cronología de un cambio: las sibilantes del aimara collavino. En: C. Hernández Alonso (ed.), *Studia Hispanica in honorem Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica XII/XIII: 235-245*.
- \_\_\_\_\_ 1999c. Las primeras traducciones al quechua y al aimara. En: L.E. López & I. Jung (eds.), *Sobre las huellas de la voz*. Madrid: Ediciones Morata.
- \_\_\_\_\_ 1999ch. Normalización y usos idiomáticos. En: L.E. López & I. Jung (eds.), *Sobre las huellas de la voz*. Madrid: Ediciones Morata.
- \_\_\_\_\_ 2000a. *Lingüística aimara*. Biblioteca de la Tradición Oral Andina, 21. Lima: CBC.
- \_\_\_\_\_ 2000b. La obra aimarística de Mercier y Guzmán: un inédito del siglo XVIII. *Lengua* 10. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 2001. Tras las huellas del aimara cuzqueño. *Revista Andina* 33.
- \_\_\_\_\_ 2003. El aimara como lengua oficial de los incas. *Lengua*, 16: 57-76.
- CIPCA 1976a. *Yungas: los otros aymaras*. Cuaderno CIPCA 11. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1976b. *Jiwasan arusawa, arte y pensamiento aimara*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1977. *Coripata, tierra de cocales y angustias*. Cuaderno de Investigación, 15. La Paz: CIPCA.
- Clair-Vasiliadis, Christos 1976. Esquisse phonologique de l'Aymara parlé au Chili. *La Linguistique* 12/2: 143-152.
- Cole, John Tafel 1969. *The human soul in the Aymara culture of Pumasara*. Ph.D. diss. University of Pennsylvania.
- Collins, Jane Lou 1981. *Kinship and seasonal migration among the Aymara of Southern Peru: Human adaptation to energy scarcity*. Ph.D. diss. University of Florida.
- \_\_\_\_\_ 1983. Translation traditions and the organization of productive activity: the case of Aymara affinal kinship terms. En: A. Miracle (comp.), *Bilingualism: social issues and policy implications*. Southern Anthropological Society Proceedings 16. Athens: University of Georgia Press.
- Condori, Ana María - Ineke Dibbits - Elizabeth Peredo 1988. *Nayan unatatawi/Mi despertar*. La Paz: HISBOL.
- Contreras, Juan 1987. *Los kurakas del desierto de Arica, Tarapacá y Atacama, siglos XVI-XVIII*. Tesis de grado en Historia y Geografía. Licenciatura en Ciencias Sociales. Arica: Universidad de Tarapacá.
- Copana, Basilia 1986. *Aymar tayka*. La Paz: ILCA.
- Copana Yapita, Pedro 1981. Linguistics and education in rural schools among the Aymara. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context: 207-227*. Gainesville.
- Cotari, Daniel - Jaime Mejía - Víctor Carrasco 1978. *Diccionario aimara-castellano, castellano-aimara*. Cochabamba: Instituto de Idiomas.
- Cuba Raime, Claret 2007. Diglosia e interculturalidad e los halantes bilingües de Arequipa. *Actas del V Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Lima: Universidad Ricardo Palma (CD-ROM).
- Custred, Glynn 1981. Applied linguistics and national integration: some proposals for the case of Quechua and Aymara in Bolivia. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context: 271-281*. Gainesville.
- Chipana, Cornelio 1986. La identidad étnica de los aymaras en Arica. *Chungará* 16/17: 251-261.
- Choque Canqui, Roberto. 1978. Empleo de caciques aymaras en la socio-economía colonial. En: M. Koth P. y A. Castelli (eds.), *Etnohistoria y Antropología andina: 73-77*. Lima: Museo Nacional de Historia.
- \_\_\_\_\_ 1979. Las haciendas de los caciques 'Guarachi' en el Alto Perú. *América Indígena* 39/4: 733-748. México.
- \_\_\_\_\_ 1980. Cacicazgo aimara (siglos XVI-XVII): Pacajes, Omasuyos y Sicasica. *Historia*, III/13: 1-19. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1987a. El espacio socio-económico aimara: el caso de Pacaxe. *Historia*, XI/19: 1-18. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1987b. Los caciques aymaras y el comercio en el Alto Perú. En: Olivia Harris & Brooke Larson & Enrique Tandeter (eds.), *La participación indígena en los mercados subandinos. Estrategias y reproducción social, siglos XVI a XX: 357-377*. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1990a. La importancia del estudio de la toponimia aimara. En: J. G. Mendoza (ed.), *El reto de la normalización lingüística en Bolivia: 185-191*. La Paz: UMSA.
- \_\_\_\_\_ 1990b. Chimpunaka: diccionarios especializados. En: J. G. Mendoza (ed.), *El reto de la normalización lingüística en Bolivia: 245-249*. La Paz: UMSA.
- \_\_\_\_\_ 1990c. Una marka aimara: Jesús de Machaqa. *Historia*, 21: 103-117. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1992. Los aymaras y la cuestión colonial. En: H. Bonilla (comp.), *Los conquistados: 1492 y la población indígena de las Américas: 127-146*. Santafé de Bogotá, Tercer Mundo-FLACSO-Libri Mundi.
- \_\_\_\_\_ 1993. Los aymaras frente a los 500 años de colonialismo. En: Simón Yampara Huarachi (ed.), *Naciones autóctonas originarias: 108-145*. La Paz: Cada
- \_\_\_\_\_ 1997. Cacicazgo aimara de Pakaxa. *Estudios Bolivianos* 4: 5-75. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1998a. El parentesco entre los caciques de Pakasa. E: D. Y. Arnold (ed.), *Parentesco y Género en los Andes, II: 325-340*. La Paz: CIASE/ILCA.
- \_\_\_\_\_ 1998b. Ayllus de la Marka de Qaqayawiri. *Estudios Bolivianos* 6: 7-73. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 2000. El pueblo aimara y el segundo milenio. En: W. Ari Chachaki (ed.), *Aruskipasipxañasataki: el siglo XXI y el futuro del pueblo aimara: 25-30*. La Paz: Amuyañataki.
- \_\_\_\_\_ 2001. La cosmovisión andina y la evangelización de los aimara-quechuas. *Estudios Bolivianos* 9: 69-83. La

- Paz.
- Dannemann, Manuel - Alba Valencia 1989. *Grupos aborígenes chilenos. Su situación actual y distribución territorial. Colección Terra Nostra 15.* Universidad de Santiago de Chile, Instituto de Investigaciones del Patrimonio Territorial de Chile.
- Davidson, Joseph O., Jr. 1977. *A contrastive study of the grammatical structures of Aymara and Cuzco Kechua.* Ph.D. Berkeley: University of California.
- Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine 1998. El arte de narrar de Manuela Ari - Un aporte al análisis discursivo aymara. En: Sabine Dedenbach-Salazar Saenz , Carmen Arellano Hoffmann, Eva König & Heiko Prümers (eds.), *50 años de estudios americanistas en la Universidad de Bonn: 705-728.* BAS 30. Markt Schwaben: Saurwein.
- \_\_\_\_\_ 1999. Jichhaxa sikuyay pikt'itasma, kayñarak pikt'itasma...Un aporte al análisis textual aymara. En: Godenzzi Alegre, Juan Carlos (ed.), *Tradición oral andina y amazónica. Métodos de análisis e interpretación de textos:187-228.* Cuzco: CBC.
- \_\_\_\_\_ 2000. [Reseña de] Juan de Dios Yapita, *AYmara: método fácil, 1 (segunda edición)*, La Paz 1994. *IJAL 66/1: 152-154.*
- \_\_\_\_\_ - Juan de Dios Yapita 1994. Las oraciones compuestas en aymara. En: Peter Cole, Gabriella Hermon & Mario Daniel Martin (eds.), *Language in the Andes. Occasional papers in Latin American Studies, 4: 126-150.* Newark: University of Delaware.
- De Lucca, Manuel 1983. *Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara.* La Paz: CALA.
- Deza Galindo, José Francisco 1992. *Gramática de la lengua aymara.* La Paz: Artex Ed.
- \_\_\_\_\_ 1996. *Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara.* Lima: CONCYTEC.
- Díaz Vásques, Enrique 1990. Notas sobre el aymara de la provincia de Iquique. *Revista Camanchaca 11: 29-33.* Iquique: Taller de Estudios Regionales.
- \_\_\_\_\_ - Felino García Choque 2010. Peculiaridades morfológicas en el aymara de la comuna de Colchane, Chile. *Cuadernos Interculturales 14: 165-184.*
- Diez de San Miguel, Garci 1964 [1574]. *Visita hecha a la provincia de Chucuito.* Lima: Ediciones Casa de la Cultura del Perú.
- Dittmar, Manuela 1996. Los aymara prehispánicos y actuales: etnogénesis, microdiferenciación y su relación con la población tiwanaku de América del Sur. *REAA 26.*
- Ebbing, Juan Enrique 1981. *Gramática y diccionario aimara.* La Paz: Editorial Don Bosco.
- England, Nora C. 1971. *Aymara verbal derivational suffixes.* M.A. Thesis. University of Florida.
- \_\_\_\_\_ 1974. Verbal derivational suffixes. En: Martha Hardman (ed.), *Outline of Aymara phonological and grammatical structure: 148-208.* Gainesville.
- Escobar, Ama María 2011. Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: quechua y aimara peruanos del siglo XXI. En: Willem F.H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck & Roberto Zariquiey Biondi (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino: 125-145.* Lima: PUCP.
- Espejo Ayka, Elvira et al. 1994. *Jichha nä parl'tä. Ahora les voy a narrar.* Edición y comentarios de Denise Y. Arnold y Juan de Dios Yapita. La Paz: UNICEF y Casa de las Américas.
- Espinoza Soriano, Waldemar 1972. Copacabana del Collao. Un documento de 1548 para la etnohistoria andina. *BIFEA I/1.* Lima.
- \_\_\_\_\_ 1981. El reino aymara de Quillaca-Asanaque. Siglos XV y XVI. *RMN XLV: 173-274.* Lima.
- Fabre, Alain 1979. *Quelques aspects de la durée d'établissement du voisement des consonnes éjectives et aspirées du quechua et de l'aymara parlés en Bolivie* (ms). Tampere: Department of Phonetics, University of Tampere.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Ejekiivit.* Tampere: Department of Phonetics, University of Tampere (ms).
- Fernández Juárez, Gerardo 1994. El banquete aymara: aspectos simbólicos de las mesas rituales aymaras. *Revista Andina 12/23.*
- \_\_\_\_\_ 1995. Ofrenda ritual y terapia: las mesas aymaras. *REAA 25.*
- \_\_\_\_\_ 1996. *El mundo abierto@: Agosto y Semana Santa en las celebraciones rituales aymaras.* *REAA 26.*
- \_\_\_\_\_ 2001. Almas y difuntos: ritos mortuarios entre los aymara lacustres del Titicaca. *Chungará, 33/2.*
- \_\_\_\_\_ 2002 [1992]. *Simbolismo ritual entre los aymaras: mesas y yatiris.* Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense (CD-ROM).
- Ferrell Ramírez, Marco 1996. Textos aimaras en Guaman Poma. *Revista Andina, 28/2: 413-455.*
- Filimonova, Elena 2002. Person hierarchy and its implications: the case of Aymara. *ILLA 3: 199-213.* Leiden.
- Flores Ochoa, Jorge 1973. El reino Lupaqa y el actual control de la ecología. *Historia y Cultura, 6: 195-202.* Lima.
- Forbes, David 1870. On the Aymara Indians of Bolivia and Peru. *Journal of the Ethnological Society of London, 2/13: 193-305.*
- Gálvez Montero-Cavaillès, Bertha 1982. *Être Aymara aujourd'hui: migration et clubs régionaux.* Thèse de Doctorat. Toulouse: Université Toulouse-Le Mirail/IHEAL.

- Gallego, Saturnino 1994. *K=isimira 1-2. Gramática viva de la lengua aymara*. La Paz: HISBOL/ Brunño.
- Gallegos, L. 1980. Previsión del clima entre los aymaras. *AI 40/1: 135-141*.
- García Traba, Beatriz 1997. *El discurso político de las organizaciones aymaras en el norte de Chile*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- Gavilán, V. 1996. *Mujeres y hombres en Isluga y Cariquima. Una aproximación a las relaciones de género entre los aymaras del norte de Chile*. Tesis de Maestría en Antropología. Quito: FLACSO.
- \_\_\_\_\_. 2005. Representaciones del cuerpo e identidad de género y étnica en la población indígena del norte de Chile. *Estudios Atacameños, 30: 135-148*.
- Girault, Louis 1988. *Rituales en las regiones andinas de Bolivia y Perú*. La Paz.
- Gisbert de Mesa, Teresa 1987. Los cronistas y las migraciones aymaras. *Historia y Cultura, XII: 1-39*.
- Godenzzi, Juan C. 2004. Formas del presente actualizado en el español de Puno. Variación y contacto lingüístico. *Actas del I Congreso Internacional de Políticas Culturales e Integración Regional*. Buenos Aires: UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística (CD-ROM).
- Godoy, Ricardo 1981. *From Indian to miner and back again. Small scale mining in the Jukumani ayllu, Northern Potosí, Bolivia*. Ph.D. diss. New York: Columbia University.
- Gómez Bacarreza, Donato 1999. *Diccionario básico del idioma aymara*. La Paz: IEB/ UMSA.
- \_\_\_\_\_. - J. Condori C. 1992. *Morfología y gramática aymara*. La Paz.
- González, Julián 1987. Los hijos de la desintegración cultural: jóvenes aymaras emigrados. *Cuaderno de Investigación Social, 23*. Iquique: CREAM.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Vengo de la Cordillera al mar. Migrantes aymaras en Iquique*. Iquique: CIREN.
- González, Nelly S. 1987. [Reseña de] H. van den Berg, Material bibliográfico para el estudio de los Aymaras, Callawayas, Chipayas, Urus, I-IV, 1980. *LAILJ 3/1: 64-66*.
- González, Sergio 1990. El aymara de la Provincia de Iquique. Chile y la educación nacional. *Cuadernos de Educación Intercultural, Año 1, N° 1*. Iquique: Taller de Estudios Regionales.
- \_\_\_\_\_. 2002. *Chilenizando a Tunupa. La escuela pública en el Tarapacá andino 1880-1990*. Santiago de Chile: DIBAM/ UNAP/ LOM.
- González Cortez, Héctor 1991. *Niveles de desarrollo organizativo y participación política reciente entre los aymaras del norte de Chile*. Documentos de Trabajo. Arica: Taller de Estudios Andinos.
- \_\_\_\_\_. 1996. *Características de la migración campo-ciudad entre los aymaras del norte de Chile*. Documentos de Trabajo. Arica: Corporación Norte Grande.
- \_\_\_\_\_. 1997a. Apuntes sobre el tema de la identidad cultural en la Región de Tarapacá. *Estudios Atacameños, 13: 27-45*.
- \_\_\_\_\_. 1997b. La inserción económica de los migrantes aymaras en la ciudad: el trabajo como empresa familiar y la reproducción cultural. *Actas del Segundo Congreso Chileno de Antropología, Tomo I: 315-324*. Santiago de Chile.
- \_\_\_\_\_. 1998. Apuntes sobre el tema de la identidad cultural en la Región de Tarapacá. *Estudios Atacameños 13: 27-45*.
- \_\_\_\_\_. 1999. La posición de aymaras chilenos y bolivianos en la estructura de tenencia de la tierra de los valles de Lluta y Azapa. *Documentos de Trabajo*. Arica: TEA.
- \_\_\_\_\_. 2000. Identidad cultural aymara, nacionalidad y globalización. En: *¿Hay patria que defender? La identidad nacional frente a la globalización: 263-275*. Santiago de Chile: Ediciones del Segundo Centenario.
- \_\_\_\_\_. - Vivian Gavilán Vega 1990a. *Etnia, cultura e identidad aymara*. Taller de Estudios Aymara (TEA). Arica.
- \_\_\_\_\_. - \_\_\_\_\_ 1990b. Cultura e identidad étnica entre los aymaras chilenos. *Chungará 24/25: 145-158*.
- \_\_\_\_\_. - Hans Gundermann 1989. *Campeños y aymaras en el norte de Chile*. Taller de Estudios Aymara. Arica.
- \_\_\_\_\_. - K. Tabilo – F. Venegas 1996. Las agrupaciones de residentes aymara urbanos en el norte de Chile: adaptación a la ciudad y vínculos con las comunidades de origen. *Documentos de Trabajo*. Arica: Corporación Norte Grande.
- Coronel-Molina, Serafín 2005. Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha original: nuevas formas de revitalización del quechua y el aymara. En: Serafín M. Coronel-Molina & Linda L. Grabner-Coronel (eds.), *Lengua e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales*. Quito: Abya-Yala.
- Grebe Vicuña, María Ester 1980. *Generative models, symbolic structures and acculturation in the panpipe music of the Aymara of Tarapacá, Chile, I-II*. Ph.D. thesis in Social Anthropology. Belfast: The Queen's University of Belfast.
- \_\_\_\_\_. 1981. Cosmovisión aymara. *Revista de Santiago, 1: 61-79*. Santiago de Chile: Museo Nacional Vicuña Mackenna.
- \_\_\_\_\_. 1983. Migración, cambio cultural y transformaciones simbólicas en la Primera Región de Chile. *Primer Encuentro Científico sobre el Medio Ambiente Chileno, vol.2: 1-3*. La Serena: CIPMA.
- \_\_\_\_\_. 1984. Efectos socioculturales en cadena en el pastoreo de puna del Norte de Chile. *Medio Ambiente y Desarrollo, 1/1: 127-131*.
- \_\_\_\_\_. 1986. Migración, identidad y cultura aymara: puntos de vista del actor. *Chungará 16/17: 205-223*. Arica.



- \_\_\_\_\_ 1989-90. El culto a los animales sagrados emblemáticos en la cultura aymara de Chile. *RChA*, 8: 35-51.
- \_\_\_\_\_ 1994. Concepción del tiempo en las culturas indígenas sur-andinas. En: *Time and astronomy at the meeting of two worlds: 297-313*. Varsovia: CESLA, Universidad de Varsovia.
- \_\_\_\_\_ 1995-96. Continuidad y cambio en las representaciones icónicas: significados simbólicos en el mundo sur-andino. *RChA* 13.
- \_\_\_\_\_ 1997. Procesos migratorios, identidad étnica y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile: una perspectiva preliminar. *Ethno- 1*. Santiago de Chile.  
<http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehome/facultad/publicaciones/Ethno-/grebe1.htm>
- Grondin, Marcelo 1973. *Método de aymara*. Oruro: Ed. Rodríguez-Muriel.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Método de aymara. Qullajaqin arupa*. La Paz/Cochabamba: LAL.
- Guerrero, Bernardo 1984. Movimiento pentecostal, corrientes modernistas y sociedad aymara. *Cuadernos de Investigación Social*, 8. Iquique: CIREN.
- \_\_\_\_\_ 1994. *A Dios rogando...los pentecostales en la sociedad aymara del norte grande de Chile*. Tesis doctoral. Amsterdam: Departamento de Antropología Cultural, Universidad Libre.
- \_\_\_\_\_ 1997. Violencia y conflicto religioso entre los Aymaras del Norte Grande de Chile. *Diálogo Andino* 16: 61-78. Arica: Universidad de Tarapacá.
- Gundermann, Hans 1990. *Antecedentes socio-lingüísticos de la lengua aymara en el norte de Chile*. TEA - Documento de Trabajo 5. Arica.
- \_\_\_\_\_ 1994. ¿Cuántos hablan en Chile la lengua aymara? *RLTA* 32: 125-139.
- \_\_\_\_\_ 1996. Comunidad indígena y ciudadanía: la experiencia aymara en el norte de Chile. *Allpanchis Phuturinga*, 46: 91-130. Cuzco.
- \_\_\_\_\_ 1997. Etnicidad, identidad étnica y ciudadanía en los países andinos y el norte de Chile. *Estudios Atacameños* 13: 9-26.
- \_\_\_\_\_ 1999. Categorías de identidad en el discurso popular urbano del norte de Chile. *Estudios Atacameños*, 17: 25-32.
- \_\_\_\_\_ 2000. Las organizaciones étnicas y el discurso de la identidad en el norte de Chile, 1980-2000. *Estudios Atacameños*, 19: 75-91.
- \_\_\_\_\_ 2001a. *Comunidad, sociedad andina y procesos sociohistóricos en el norte de Chile*. Tesis doctoral. México, D.F.: Centro de Estudios Sociológicos, El Colegio de México.
- \_\_\_\_\_ 2001b. Procesos regionales y poblaciones indígenas en el norte de Chile. Un esquema de análisis y los cambios en la comunidad andina. *Estudios Atacameños*, 21: 89-112.
- \_\_\_\_\_ 2003a. Sociedades indígenas, municipio y etnicidad: la transformación de los espacios políticos locales andinos en Chile. *Estudios Atacameños* 25: 55-77.
- \_\_\_\_\_ 2003b. Las poblaciones indígenas andinas de Chile y la experiencia de la ciudadanía. En: H. Gundermann, R. Foerster & J.I. Vergara (eds.), *Mapuches y aymaras. El debate en torno al reconocimiento de los derechos ciudadanos: 9-104*. Santiago de Chile: Universidad de Chile/ PREDES/ RIL.
- \_\_\_\_\_ 2003c. La formación del espacio andino en Arica y Tarapacá. *Revista de Historia Indígena* 7: 87-138.
- \_\_\_\_\_ - R. Foerster - J.I. Vergara (eds.) 2003. *Mapuches y aymaras. El debate en torno al reconocimiento de los derechos ciudadanos*. Santiago de Chile: Universidad de Chile/ PREDES/ RIL.
- \_\_\_\_\_ - Héctor González 1989. *Cultura aymara*. Serie Patrimonio Cultural Chileno. Colección Culturas Aborígenes. Santiago de Chile: Museo Precolombino.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1997. *Contribución a la historia de la propiedad aymara*. Santiago de Chile: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- \_\_\_\_\_ - Jorge Iván Vergara – Alberto Díaz Araya 2011. Historia moderna de una lengua originaria: jaqi aru en Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Práctica* 49/1: 69-108.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - Héctor González 2009. El proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile. *Cuadernos Interculturales* 12: 47-77.
- Gutiérrez M., Pascual 1998. Morfosintaxis nominal del aymara. *Revista Lengua*, 8: 83-109. La Paz.
- Gutiérrez Villca, Delia 2011. *La continuidad de la lengua aymara en Cochabamba* (Magister). Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.
- Guzmán de Rojas, Iván 1981. *Lógico-lingüística de la comunicación en aymara*. Ottawa: International Development Research Centre.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Problemática lógico-lingüística de la comunicación social con el pueblo aymara*. Ottawa: International Development Research Centre.
- \_\_\_\_\_ 2000 [1981]. *Logical and linguistic problems of social communication with the Aymara people*:  
<http://www.aymara.org/biblio/igr/igr.html>
- Hamelinck, Bryan 1985. *Investigaciones lingüísticas en el altiplano chileno. Un estudio entre la comunidad aymara chilena*. Arica: Universidad de Tarapacá/ILV.
- Hanson, E. 1926. Out-of-the -world villages of Atacama. *Geographical Review* 16: 365-377.
- Hardman, Martha J. 1972. Postulados lingüísticos del idioma aymara. En: A. Escobar (ed.), *El reto del multilingüismo en el Perú: 35-46*. Lima: IEP.

- \_\_\_\_\_ 1978. Linguistic postulates and applied anthropological linguistics. V. Honsa & M.J. Hardman (comp.) *Linguistics and child language, Memorial volum in honor of Ruth Hirsch Weir.* La Haya: Mouton.
- \_\_\_\_\_ 1979. Quechua y Aymara: lenguas en contacto. *Antropología. Revista del Instituto Nacional de Antropología 1/1: 69-84.* La Paz.
- \_\_\_\_\_ (ed.) 1981. *The Aymara language in its social and cultural context.* University of Florida Social Sciences Monograph 67.
- \_\_\_\_\_ 1982a. Mutual influences of Andean languages and Spanish. *Word 33: 143-157.*
- \_\_\_\_\_ 1982. On language and Aymara personality. *CA 23/3: 327.*
- \_\_\_\_\_ 1988. Jaqi Aru: la lengua humana. En: Xavier Albó (ed.): 155-205.
- \_\_\_\_\_ - Juana Vásquez - Juan de Dios Yapita 1988. *Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical.* La Paz: ILCA.
- Harris, Olivia 1975. Laymis y Machas: temas culturales del Norte de Potosí. En: Carlos Ponce Sanginés et al. (eds.), *Dualismo o pluralismo cultural en Bolivia: 73-83.* La Paz: Casa Municipal de la Cultura Franz Tamayo.
- \_\_\_\_\_ 1977. Kinship and the vertical economy of the Laymi Ayllu, Norte de Potosí. *Actas del XLII CIA, París, 1976, tomo IV: 165-198.* París.
- \_\_\_\_\_ 1978a. De l'assymétrie au triangle. Transformations symboliques au nord de Potosí. *Annales 5-6: 1108-1122.* París.
- \_\_\_\_\_ 1978b. El parentesco y la economía vertical en el ayllu Laymi (norte de Potosí). *Avances. Revista Boliviana de Estudios Históricos y Sociales, 1.* La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1982. The dead and the devils among the Bolivian Laymi. En: Maurice Bloch & Jonathan Parry (eds.), *Death and the Regeneration of Life: 45-73.* Cambridge.
- \_\_\_\_\_ 1987. Phaxsima y Qullqi: los poderes y significados del dinero en el Norte de Potosí. En: O. Harris & Larson & E. Tandeter (eds.), *Participación indígena en los mercados surandinos.* Cochabamba: CERES.
- \_\_\_\_\_ -Xavier Albó 1986. *Monteras y guardatojos. Campesinos y mineros en el Norte de Potosí (segunda edición).* La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ - Thérèse Bouysse-Cassagne 1988. Pacha: en torno al pensamiento Aymara. En: Xavier Albó (ed.): 217-275.
- Haude, Katharina 2001. *Das Suffix -su im Aymara.* Magisterarbeit. Colonia: Universidad de Colonia.
- Herrero, Joaquín - Daniel Cotari - Jaime Mejía 1972. *Lecciones de aymara: 1º y 2º nivel.* Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.
- Hickman, John M. 1963. *The Aymara of Chinchera, Peru. Persistence and change in a bicultural context.* Ph.D. diss., Cornell University.
- \_\_\_\_\_ 1975. *Los aymaras de Chinchera, Perú: Persistencia y cambio en un contexto bicultural.* Publicaciones Especiales 70. México: Instituto Indigenista Interamericano.
- \_\_\_\_\_ - William T. Stuart 1977. Descent, alliance, and moiety in Chucuito, Peru. En: R. Bolton & E. Mayer (comp.), *Andean kinship and marriage: 43-59.* Special Publication 7. Washington: American Anthropological Association.
- Hidalgo Lehuéde, Jorge 1986. *Indian society in Arica, Tarapacá and Atacama, 1750-1793, and its response to the rebellion of Tupac Amara.* Ph.D. diss. Londres: University of London.
- \_\_\_\_\_ - Nelson Castro Flores 2004. El liderazgo étnico en Atacama, Altos de Arica, Tacna y Tarata (Siglo XVIII). *Chungará 36/ Suplemento especial 2.*
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - Soledad González 2004. La revisita de Codpa (Altos de Arica) de 1772-73 efectuada por el corregidor Demetrio Egan. *Chungará, 36/1.*
- Hosokawa, Koomei 1979a. Esbozo de la red de comunicación socio-económica como factor de trilingüismo en Titi-cachi. *Notas y Noticias Lingüísticas 2/4: 1-13.* La Paz: INEL.
- \_\_\_\_\_ 1979b. Perfiles de la situación trilingüe de Panacachi. *Notas y Noticias Lingüísticas 2/1: 1-16.* La Paz: INEL.
- \_\_\_\_\_ 1979c. Apuntes preliminares acerca de la interferencia lingüística entre quechua y aymara en el Norte de Potosí. *NNL 2/3: 25-30.* La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Diagnóstico sociolingüístico de la región Norte de Potosí.* La Paz: INEL.
- \_\_\_\_\_ - Juan Carvajal Carvajal 1979. Apuntes acerca de dos modos del contacto lingüístico en las comunidades bilingües alrededor de Pocoata. *NNL 2/5: 26-29.* La Paz.
- Howard-Malverde, Rosaleen 1995. Pachamama is a Spanish word: linguistic tension between Aymara, Quechua, and Spanish in Northern Potosí (Bolivia). *AL 37/2: 141-168.*
- Huanca, Miguel - Amalia Huanca - Teófilo Huanca 2003. *Aymar arux akhamawa. Aymara language is like this.* Chicago: Center for Latin American Studies, University of Chicago.  
<http://clas.uchicago.edu/publications/aymara/index.html>
- Huanca L., Tomás 1987. *The Yatiri in Aymara communities.* M.A. Thesis. University of Florida.
- \_\_\_\_\_ 1989. *El yatiri en la comunidad Aymara.* La Paz: Ed. CADA/HISBOL.
- Huayhua Pari, Felipe 1991. *El sistema déictico de la lengua aimara.* Tesis para obtener la Licenciatura en

- Lingüística. Lima: UNMSM.
- \_\_\_\_\_. 2012. Normas para el buen uso de la ortografía aimara. *Lengua y Sociedad* 12/1: 167-176.
- \_\_\_\_\_. 2013. Vitalidad de la lengua aimara. *Lengua y Sociedad* 13/1: 25-40.
- Jiménez Flores, Paz 1976. Nosotros, los aymaras en la sociedad boliviana. En: Josep Barnadas et al. (eds.), *Los aymaras dentro de la sociedad boliviana: 73-85*. La Paz: CIPCA.
- Johnsson, M. 1986. *Food and culture among Bolivian Aymara. Symbolic expressions of social relations*. USCA 7. Uppsala.
- Julien, Catherine - Kristina Angelis - Alexander Voss - Annette Hauschild 1998. *Toledo y los lupacas: las tasas de 1574 y 1579*. BAS 23. Markt Schwaben: Saurwein.
- Klein, Herbert 1975. Hacienda and free community in eighteenth century Alto Perú: A demographic study of the Aymara population of the districts of Chulumani and Pacajes in 1786. *JLAS* 7/2: 193-220.
- Kolata, Alan L. 1996. *Valley of the spirits: a journey into the lost realm of the Aymara*. New York: Wiley.
- Köster, G. 1992. Los aymaras: características demográficas de un grupo étnico indígena antiguo en los Andes centrales. En: van den Berg et al. (ed.): *La cosmovisión aimara: 81-112*. La Paz: HISBOL/UCB.
- La Barre, Weston 1948. *The Aymara Indians of the Lake Titicaca Plateau, Bolivia*. American Anthropological Association Memoirs 68. Washington.
- Landerman, Peter N. 1982. Las sibilantes castellanicas, quechuas y aymaras en el siglo XVI: un enigma tridimensional. En: R. Cerrón-Palomino (ed.), *Aula quechua: 203-234*. Lima.
- \_\_\_\_\_. 1994. Glottalization and aspiration in Quechua and Aymara. En: Peter Cole, Gabriella Hermon & Mario Daniel Martín (eds.), *Language in the Andes. Occasional Monographs in Latin American Studies*, 4: 332-378. Newark: University of Delaware.
- Laprade, Richard A. 1981. Some cases of Aymara influence on La Paz Spanish. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context: 207-227*. Gainesville.
- Larrain Barros, Horacio 1974. Análisis de las causas de despoblamiento en las comunidades indígenas del Norte de Chile, con especial referencia a las hoyas hidrográficas de la quebrada de Aroma y Tarapacá. *Norte Grande*, 1/1: 124-154. Santiago de Chile: PUCCh.
- \_\_\_\_\_. 1975. La población indígena de Tarapacá (norte de Chile) entre 1538 y 1581. *Norte Grande*, 1/3-4: 269-300. Santiago de Chile: PUCCh.
- Layme Pairumani, Félix 1980. *Desarrollo del alfabeto aimara*. La Paz: ILCA.
- \_\_\_\_\_. 1992. El idioma aimara. En: van den Berg et al. (comp.), *La cosmovisión aimara: 113-142*. La Paz: HISBOL/UCB.
- \_\_\_\_\_. 1994a. *Yatitanakasa I. Tradiciones culturales aymaras 1*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994b. *Yatitanakasa II. Tradiciones culturales aymaras 2*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994c. *Aymara arsutanaka. Fábulas aymaras 1*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994d. *Aymara arsutanaka. Fábulas aymaras 2*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994e. *Aymara jawarinaka. Cuentos aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994f. *Aymara amuyunaka. Mitos y leyendas aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994g. *Walli ch'ullqhiñasawa. Tradiciones históricas y testimonios aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994h. *Muspkañanaka. Cuentos fantásticos aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994i. *Amtkañanaka. Amenidades aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994j. *Aymara säwinaka. Proverbios aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994k. *Aymara jayllinaka. Antología de canciones escolares y populares*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1994l. *Arawinaka. Antología de poesías aymaras*. La Paz: SNE/UNICEF.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Aymara qillqaña yatiqañataki. Manual de lectura y escritura aimara*. La Paz: Reforma Educativa / SNE.
- \_\_\_\_\_. 1996a. *Diccionario bilingüe aimara/castellano, castellano/aymara*. La Paz: Reforma Educativa.
- \_\_\_\_\_. 1996b. La concepción del tiempo y la música en el mundo aimara. En: Max Peter Baumann (ed.), *Cosmología y música en los Andes*. Frankfurt: Vervuert.
- Lecaros, Miguel 1985. *Migraciones andinas al valle de Azapa*. Tesis de Pedagogía en Historia y Geografía. Arica: Universidad de Tarapacá.
- Lehnert Santander, Roberto 1978. *Acerca de las minorías étnicas de los Andes de la I y II Región*. Documento de Trabajo 1. Antofagasta: Universidad de Chile.
- Lemereis, Jaap 1987. La lucha por el agua de los aymaras del Norte de Chile. *Cuaderno de Investigación Social*, 20. Iquique: CIREN.
- Leons, William 1976. Las relaciones étnicas de una comunidad multi-racial en los Yungas bolivianos. *Estudios Andinos* 4/2: 161-177. Pittsburgh.
- Levieil, Dominique - Benjamin Orlowe 1990. Local control and aquatic resources: community and ecology in Lake Titicaca, Peru. *AA* 92/2: 362-382.
- Levin, Erik 2004. A reanalysis of the Aymara verb using prototypes. *Coyote Papers*, 13: 1-13.  
<http://coyotepapers.sbs.arizona.edu/CPXIII.htm>
- Lewellen, Ted C. *The Aymara in transition: economy and religion in a Peruvian community*. Ph.D. diss. Madison:

- The University of Wisconsin.
- \_\_\_\_\_. 1978. *Peasants in transition: the changing economy of the Peruvian Aymara. General systems of approach.* Boulder: Westview Press.
- Longacre, Robert E. 1968. Proto-Quechumaran: an ethnolinguistic note. *Ethnohistory* 15.
- López, Luis Enrique 1988. Los aymara hablantes en el Perú y su educación. *La Educación - Revista Interamericana de Desarrollo Educativo* 32/3: 17-41.
- Lowder, Monica Anne 1989. *Northern Chilean varieties of Aymara.* M.A. Thesis. Gainesville: University of Florida.
- Lussier, Catherine 1995. Ancêtres redoutables ou ancêtres impuissants ? Patrifiación, factionnalisme et manipulation généalogique chez les éleveurs aymaras. *Recherches Amérindiennes au Québec*, 25/2 : 52-65.
- Luykx, Aurolyn 1989. *Language, gender, and education in a Bolivian Aymara community.* M.A. Thesis. University of Florida.
- Llanque Chana, Domingo 1973. El trato social entre los Aymaras. *Allpanchis*, 5: 19-32. Cusco.
- Mackenzie, Sara 2013. Laryngeal restrictions in Aymara. Contrastive representations and constraint interaction. *Phonology* 30/2: 297-345.
- Maluenda, M. – P. Valenzuela 2004. *Símbolos y ceremonias aymaras en relaciones con el Estado.* Tesis de Licenciatura en Sociología. Iquique: Universidad Arturo Prat.
- Mamani, Francisco 1990. *Communication, culture, and development: a case study in an Aymara community in Puno, Peru.* M.A. Thesis. University of Florida.
- Mamani, Luperio David Onofre 2001. Alma imaña. Rituales mortuorios andinos en las zonas rurales aymara de Puno circunlacustre (Perú). *Chungará*, 33/2.
- Mamani, Manuel 1973. *Aymara. Esbozo de curso.* Arica: Universidad del Norte.
- \_\_\_\_\_. 1982. *Bilingüismo y su problemática educacional en la Provincia de Parinacota.* Monografía para optar el grado de Licenciado en Educación. Arica: Universidad de Tarapacá.
- Mamani, Mauricio 1973. *El rancho de Vila Vila. Una comunidad originaria aymara enclaustrada en una región quechua del Norte de Potosí.* La Paz: CNRA.
- \_\_\_\_\_. 1988. Agricultura a los 4000 metros. En: Xavier Albó (ed.): 75-129.
- Mamani Morales, Juan Carlos 2005. *Los rostros del aymara en Chile: el caso de Parinacota.* La Paz: PROEIB Andes/Plural Editores.
- Mannheim, Bruce 1985. Contact and Quechua-external genetic relationships. En: Klein & Stark (comp.), *South American Indian Languages.* Austin.
- Martin, Eusebia Herminia 1969. *Bosquejo de la estructura de la lengua aymara.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_. 1971-72. Final independent suffixes and clause structure in Aymara. *Studies in Linguistics* 22.
- \_\_\_\_\_. 1978. Aymara syntactic relations and derivational verb suffixes. *IJAL*, 44/2.
- \_\_\_\_\_. 1978-79. Acerca del uso expresivo en cuna canción aymara. *SE*, 5/2: 171-178. Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_. 1981a. Aymara syntactic relations and derivational verb suffixes (revised version). *IJAL*, 47/3.
- \_\_\_\_\_. 1981b. Effect of Spanish verb tenses versus Aymara tense on mutual attitudes. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context*: 239. Gainesville.
- \_\_\_\_\_. 1995. Interferencia lexical en el ritual agrícola andino. En: J. Schobinger (ed.), *Humanismo siglo XX. Estudios dedicados a Juan Adolfo Vázquez*: 245-254. San Juan: Editorial Fundación Universidad Nacional de San Juan.
- Martínez, Gabriel 1967. El sistema de los Uywiris en Isluga. En: *Homenaje al Dr. Gustavo Le Paige, S.J.*: 255-327. Antofagasta: Universidad del Norte.
- \_\_\_\_\_. 1975a. Introducción a Isluga. *Publicación 7.* Iquique: Universidad de Chile, Departamento de Investigación.
- \_\_\_\_\_. 1975b. Características del orden antropológico y socio-económico de la comunidad de Isluga. *Norte Grande*, 1/3-4: 403-426. Santiago de Chile: PUCCh.
- \_\_\_\_\_. 1981. Los aymaras chilenos. En: *Acerca de la historia y el universo aymara.* Lima: Centro de Información, Estudios y Documentación (CIED).
- \_\_\_\_\_. 1989. El sistema de los uywiris en Isluga. *Espacio y Pensamiento*, 1: 109-148. La Paz: HISBOL.
- Martínez, Héctor 1967. Tres haciendas altiplánicas: Chujuni, Cochela y Panacachi. *Perú Indígena*, 26: 96-162. Lima.
- Martínez Trabucco, Ximena - Fernando Graña Pezoa 2002. Hijos de Livilcar: registro de las memorias de un pueblo. [http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/fernando\\_pezoa.htm](http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/fernando_pezoa.htm)
- McGourn, F. 1985. *Introducción al idioma aymara.* Série Materiales de estudio 2. Chucuito/Puno: Instituto de Estudios Aymara.
- McKay, James Tuell 1987. *Language structure, worldview and culture contact: understanding Aymara culture and history in a Bolivian context.* M.A. Thesis. University of Florida.
- Medinaceli, Ximena 2003. *¿Nombres o apellidos? El sistema nominativo aymara. Sacaca, siglo XVII.* Lima: IFEA.
- Mejía Imaña, J. - J. Herrero 1982. *Aymara. Primer nivel I-II.* Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryk-

- noll.
- Middendorf, Ernst W. 1891. *Die einheimischen Sprachen Perus, V. Die Aymará Sprache*. Leipzig: F.A. Brockhaus.
- \_\_\_\_\_ 1959 [1891]. Prólogo. En: Ernst W. Middendorf, *Las lenguas aborígenes del Perú: 56-102*. Lima: UNMSM.
- Miracle, Andrew W. 1976a. *The effects of cultural perception on Aymara schooling*. Ph.D. diss. University of Florida.
- \_\_\_\_\_ 1976b. The ethnosemantics of observable behavior: notes on Aymara social behavior and certain ethnic domains. *Florida Journal of Anthropology 1: 16-25*.
- \_\_\_\_\_ - Huana Vázquez 1981. Jama, t'axa, and p'uru: three categories of feces in Aymara. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context: 71-79*. Gainesville.
- \_\_\_\_\_ - Juan de Dios Yapita 1981. Time and space in Aymara. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context: 33-56*. Gainesville.
- Miranda Casas, Filomena 1995. *Variación dialectal del aymara de Aroma y Omasuyos*. Tesis de Licenciatura en Lingüística y Lenguas Nativas. La Paz: UMSA.
- Molina Rivero, Ramiro 1986. *Etnicidad y marginalidad: los Aymaras y Urus del lago Poopó*. La Paz: UNICEF.
- Molinié-Fioravanti, Antoinette 1988. Sanglantes et fertiles frontières. À propos des batailles rituelles andines. *JSAP 74: 49-70*.
- Monast, J.E. 1972. *Los indios aymaraes, ¿Evangelizados o solamente bautizados?* Buenos Aires: Carlos Lohlé.
- Montes, Fernando 1987. *La máscara de piedra. Simbolismo y personalidad aymaras en la historia*. La Paz: CEE/Quipus.
- Motte, Dominique 1996. A propósito de A Dios rogando...Los pentecostales en la sociedad aymara del norte de Chile. *Revista Andina 14/27*.
- Murra, John 1964. Una apreciación etnológica de la Visita. En: Garci Díez de San Miguel, *Visita hecha a la provincia de Chucuito (1567): 419-444*. Lima: Casa de la Cultura del Perú.
- \_\_\_\_\_ 1968. An Aymara kingdom in 1567. *Ethnohistory 15/2: 115-151*.
- \_\_\_\_\_ 1988. El Aymara libre de ayer. En: Xavier Albó (ed.): 51-73.
- Olmos, Olaff 1987. Algunas notas sobre la historia de los aymaras. *Documentos de Trabajo, 1*. Iquique: Taller de Estudios Regionales.
- Orellana Monroy, Amanda 1998. Estudios toponímicos de la Provincia de Juli (Puno-Perú). *Actas del II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, II: 163-171*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Orellana de Quinche, Amanda 2000. Diccionarios aimaras modernos. En: Luis Miranda (ed.), *Actas I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, II: 373-379*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Orr, Carolyn - Robert E. Longacre 1968. Proto-Quechumaran. *Language 44/3*.
- Painter, M. 1983. Aymara and Spanish in Southern Peru: the relationship of language to economic class and social identity. En: A.W. Miracle (comp.), *Bilingualism: social issues and policy implications: 22-37*. Southern Anthropological Society Proceedings 16. Athens.
- Palacios Ríos, Félix 1974. *Hiwasaha uywa uyuwataña. Uka uywaha hiwasaru yuysitu. Los pastores aymaras de Chichillapi. Tesis de Bachiller*. Lima: PUCP.
- \_\_\_\_\_ 1988. Pastores de llamas y alpacas. En: Xavier Albó (ed.): 133-150.
- Paredes Candía, Antonio 1963. *Vocablos aymaras en el habla popular paceña*. La Paz: Ediciones Isla.
- Pauwels, Gilbert 1983. *Dorpen en gemeenschappen in de Andes. Socio-culturelle veranderingen bij boliviaanse aymara*. Lovaina.
- Pérez, Eduardo 1990. Chamaca. "Se fue con la camanchaca". *Revista Camanchaca, 11: 8-12*. Iquique: TER.
- Platt, Tristan 1975. Experiencia y experimentación: los asentamientos andinos en las cabeceras del valle de Azapa. *Chungará 5: 33-60*.
- \_\_\_\_\_ 1982. Le rôle de l'ayllu dans la reproduction du système marchand simple dans le nord de Potosí. En: *De l'empreinte à l'emprise. Identités andines et logiques paysannes, Cahiers de l'IUED: 30-89*. Ginebra: Institut Universitaire d'Études du Développement.
- \_\_\_\_\_ 1987. The Andean soldiers of Christ. Confraternity organization, the mass of the Sun and regenerative warfare in rural Potosí (18th-20th centuries). *JSAP 73: 139-191*.
- \_\_\_\_\_ 1988. Pensamiento político Aymara. En: Xavier Albó (ed.): 365-443.
- \_\_\_\_\_ - Thérèse Bouysse-Cassagne - Olivia Harris 2006. *Qaraqara-Charka. Mallku, Inka y Rey en la Provincia de Charcas (siglos XV-XVII) : Historia antropológica de una confederación aymara*. La Paz/St.Andrews/Londres: IFEA-Plural Editores/University of St. Andrews /University of London.
- Plaza Martínez, Pedro 1978. Comentarios preliminares acerca de Titicachi. *NNL 1/11: 1-5*. La Paz.
- Podestá, Juan 1975. Notas demográficas sobre Camiña y Sibaya comprendiendo el período 1600-1900. *Cuaderno de Investigación Social, 1*. Antofagasta: CIREN.
- \_\_\_\_\_ - Rusio Flores - Julián Amaro 1989. *Uybirmallco. Cerros que nos dan la vida*. Iquique: CIREN.
- Porterie-Gutierrez, Liliane 1976a. Tipología de la oración simple en aymara. *Actes du 42e. CIA, vol.4*. Paris.
- \_\_\_\_\_ 1976. Les transferts de classes en aymara. *Amerindia, 1: 33-64*.
- \_\_\_\_\_ 1978. Les relations actanciennes en aymara. *Amerindia, 5: 7-29*.

- \_\_\_\_\_ 1981. El ratón y el zorro. Cuento aymara de Chucuito. *Amerindia* 6: 97-125. Paris.
- \_\_\_\_\_ 1992. *Étude linguistique de l'Aymara septentrional (Pérou-Bolivie)*. Thèses Amerindia. Paris: AEA.
- Pottier, Bernard 2005. El aymara y el mito de la traducibilidad. En: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), *Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes*. BAS, 42. Aachen: Shaker Verlag.
- Primov, George 1974. Aymara-Quechua relations in Puno. *International Journal of Comparative Sociology* 15/3-4: 167-181.
- Provoste Fernández, Patricia 1977. *Antecedentes socio-económicos para el desarrollo del sector de Isluga*. Iquique: Universidad del Norte, Centro Isluga de Investigaciones Andinas.
- \_\_\_\_\_ 1979. Diferenciación e integración social en el Altiplano chileno. *AI* 34/4: 795-811.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Etnia y comunidad: los pueblos del Altiplano de Tarapacá*. Tesis de grado de Licenciado en Sociología. Antofagasta: Universidad del Norte.
- \_\_\_\_\_ 1981. Una sociedad aymara del Altiplano chileno (Isluga, Provincia de Iquique, I Región Tarapacá). *Revista Desarrollo Rural*, 1/1: 59-69. Santiago de Chile: UCh.
- Pyle, R. 1981. Aymara kinship, real and spiritual. En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context*: 80-89. Gainesville.
- Quesada Castillo, Félix 2006. Desarrollo del futuro en las lenguas de los Andes centrales: del significado lexical al significado gramatical. Ponencia al *I Congreso Internacional de Lenguas y Literaturas Indoamericanas/ XII Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- Rivera Cusicanqui, Silvia 1978. El mallku y la sociedad colonial en el siglo XVII: el caso de Jesús de Machaca. *Avances*, 1: 7-27. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1984. *Oprimidos pero no vencidos. Luchas del campesinado aymara y quechwa de Bolivia, 1900-1980*. La Paz: HISBOL.
- Rivet, Paul - Georges de Créqui-Montfort 1951-55. *Bibliographie des langues aymara et kiñua, I-IV*. Paris: Musée de l'Homme/ Institut d'Ethnologie.
- Rivière, Gilles 1982. *Sabaya: structures socio-économiques et représentations symboliques dans le Carangas, Bolivie*. Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle en ethnologie. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- \_\_\_\_\_ 1983. Quadripartition et idéologie dans les communautés aymaras de Carangas (Bolivie). *BIFEA* XII/3-4. Lima.
- \_\_\_\_\_ 1986. Cuadripartición e ideología en las comunidades aymaras de Carangas (Bolivia). *Historia y Cultura*, 10: 3-57. La Paz.
- Rodríguez-Mondoñedo, Miguel - Karen Coral Rodríguez 1997. *Reconstrucción de los sufijos aspectuales del aimara*. Lima (ms.).
- Romero Guevara, Álvaro Luis 2003. Arqueología y pueblos indígenas en el extremo norte de Chile. *Chungará*, 35/2.
- Rösing, Ina 1995. Paraman purina. Going for rain. Amute anthropology@ versus Aspeaking anthropology@. Lessons from an Andean collective scarcity ritual in the Quechua-speaking Kallawayá and Aymara-speaking Altiplano region (Andes, Bolivia). *Anthropos* 90/1-3: 69-88.
- Ross, E. 1963. *Rudimentos de gramática aymara*. La Paz: Canadian Baptist Mission.
- Saavedra, C. 1981. Social and cultural context of the Aymara in Bolivia today. En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context*: 18-29. Gainesville.
- Saignes, Thierry 1980. Una provincia andina a comienzos del siglo XVII: Pacajes según una relación inédita. *Historiografía y Bibliografía Americanistas*, 24: 3-21. Sevilla.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Los Andes orientales: historia de un olvido*. Cochabamba.
- \_\_\_\_\_ 2000. The colonial condition in the Quechua-Aymara heartland (1570-1780). En: Frank Salomon & Stuart Schwartz (eds.), *The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas, Vol. 3, Part 2*: 59-137. Cambridge: CUP.
- Salas, Adalberto 1996. Aymara...mapuche...: lenguas o dialectos? (en torno a la valoración de los vernáculos chilenos). *Atenea: Ciencia, Arte y Literatura*, 473: 25-37. Concepción: Universidad de Concepción.
- \_\_\_\_\_ - A. Valencia 1988. Fonología del aymara altiplánico chileno. *RFLUCR* 14/2: 119-122.
- \_\_\_\_\_ - María Teresa Poblete 1997. El aimara de Chile (fonología, textos, léxico). *RFLUCR* 23/1: 121-203 y 23/2: 95-138.
- Sánchez C., Gilberto 1993-94. Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile. *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua* 71.
- Satz Miracle, Christine 1981. Intelligence testing and the Aymara. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context*: 240-247. Gainesville.
- Schiffers, N. 1992. Crónicas del siglo XVI-XVII como fuentes de la investigación aymara. Tendencias y desiderata. En: H. van den Berg et al. (comp.), *La cosmovisión aymara: 17-57*. La Paz: HISBOL.
- Schramm, Raimund 1988. *Symbolische Logik in der mündlichen Tradition der Aymara*. Berlin: Dietrich Reiner Verlag.
- \_\_\_\_\_ 1992. Ist'apxam! Escuchen! Tradiciones musical y oral aymaras. En: H. van den Berg et al. (eds.), *La*

- cosmovisión aymara: 309-347.* La Paz: HISBOL
- Sebeok, Thomas A. 1951a. Aymara A Little Red Ridinghood@ with morphological analysis. *Archivum Linguisticum* 3: 53-69.
- \_\_\_\_\_. 1951b. Materials for an Aymara dictionary. *JSAP* 40: 89-151.
- Serracino Calamata, George 1985. Creencias, organización social y economía en Caspana indígena. Primer Congreso Chileno de Antropología, Santiago, noviembre de 1985.
- Sharp, P.J. 1981. Spanish borrowing into Aymara clothing. En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context: 146-174.* Gainesville.
- Smith, Benjamin 2012. Language and the frontiers of the human. Aymara animal-oriented interjections and the mediation of mind. *American Ethnologist* 35/2: 313-324.
- Stockton, Victoria 2005. Education reform and language politics in the Coroico Municipality of the Nor Yungas of Bolivia. *Colorado Research in Linguistics, 18/1.* Boulder: University of Colorado.
- Suxo Yapuchura, M. 2007. *La lucha por la sobrevivencia: el aimara en Lima.* La Paz: PROEIB Andes.
- Taberna, F. 1968. Algo sobre las comunidades andinas de Tarapacá. *Estudios Regionales I/1.* Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- Tarifa Ascarrunz, Erasmo 1969. *Suma lajjra aymara parlaña. Gramática de la lengua aymara.* La Paz: Don Bosco.
- Tate, Norman 1981. An ethnosemantic study of Aymara "to carry". En: M.J. Hardman (comp.), *The Aymara language in its social and cultural context.* Gainesville.
- Tomás Ferrer, V. 1994. Deixis en la lengua aimara. *ELCA I: 219-230.*
- Torero, Alfredo 1987. Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI. *Revista Andina, Año 5, nº2: 329-405.* Cusco.
- \_\_\_\_\_. 1994. El idioma "particular" de los incas. *ELCA I: 231-240.*
- \_\_\_\_\_. 1999. El tratamiento de los préstamos en el AVocabulario de la lengua Aymara@ de Ludovico Bertonio (1612). En: Milagros Aleza Izquierdo (ed.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España: 115-135.* México, D.F.
- Torres Rubio, Diego de 1616. *Arte de la lengua aymara.* Lima: Francisco del Canto.
- \_\_\_\_\_. 1966. *Arte de la lengua aymara. Edición actualizada de Mario Franco Inojosa.* Lima: Lyrsa.
- Tschopik, Harry 1946. The Aymara. *HSAl* 2: 501-573.
- \_\_\_\_\_. 1948. Aymara texts: Lupaca dialect. *IJAL* 14/2: 108-114.
- \_\_\_\_\_. 1951. *The Aymara of Chucuito, Peru.* Anthropological Papers, vol. 44, Part 2. New York: American Museum of Natural History.
- \_\_\_\_\_. 1968. *Magia en Chucuito.* México: Instituto Indigenista Interamericano.
- Tudela, Patricio 1992. *Transformación religiosa y desintegración de la comunidad Aymara tradicional en el norte de Chile.* Bonn: Holos Verlag.
- \_\_\_\_\_. 1993. Cambio religioso y revitalización de la comunidad entre los aymaras de Arica (1960-1990). *Nutram, Conversación, Palabra, Historia, Año IX, N:º 33: 15-48.*
- \_\_\_\_\_. 1993-94. Chilenización y cambio ideológico entre los aymaras de Arica (1883-1930). Intervención religiosa y secularización. *RChA* 12.
- Uhle, Max 1894. Gramática del aymara. Berlín: manuscrito del archivo Uhle-Lehmann, Instituto Ibero-Americano.
- Van den Berg, Hans 1980-84. *Material bibliográfico para el estudio de los aymaras, callawayas, chipayas, urus I-IV.* Cochabamba.
- \_\_\_\_\_. **v. González, Nelly S. 1987 [reseña].**
- \_\_\_\_\_. 1985. *Diccionario religioso aymara.* Iquitos: CETA/IDEA.
- \_\_\_\_\_. 1992. Religión aymara. En: H. van den Berg et al. (ed.), *La cosmovisión aymara: 291-308.* La Paz: HISBOL.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Bibliografía aymara, I-II-III.* Ulm: Ukas.
- \_\_\_\_\_. et al. (eds.) 1992. *La cosmovisión aymara.* La Paz: HISBOL/UCB.
- Van Kessel, Jan 1980a. *Holocausto al progreso. Los aymaras de Tarapacá.* Amsterdam: CEDLA.
- \_\_\_\_\_. 1980b. *Danseurs dans le désert. Une étude de dynamique sociale.* La Haya: Mouton.
- \_\_\_\_\_. 1982. *Cultane: Onderontwikkeling en overleven van een Andesge meenschap.* Tilburg: Instituut voor Ontwik-kelingsvraagstukken.
- \_\_\_\_\_. 1985a. Los aymaras contemporáneos de Chile (1879-1985). Su historia social. *Cuadernos de Investigación Social, 16: 1-26.* Iquique: CIREN.
- \_\_\_\_\_. 1985b. La lucha por el agua de Tarapacá. La visión andina. *Chungará* 14: 141-156.
- \_\_\_\_\_. 1987a. El llamado "repunte económico" en la precordillera de Tarapacá: el caso de Sibaya. *Cuadernos de Investigación Social, 25.* Iquique: CIREN.
- \_\_\_\_\_. 1987b. Sanidad y salvación en el altiplano chileno. Del yatiri al pastor. *Cuadernos de Investigación Social* 21. Iquique: CIREN.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Material bibliográfico para el estudio de los aymaras, callawayas, chipayas, urus, vol. V.* Cochabamba: Universidad Católica Boliviana.

- \_\_\_\_\_ 1989. *La iglesia católica entre los aymaras de Tarapacá: estrategia pastoral*. Santiago de Chile: Editorial Rehue.
- \_\_\_\_\_ 1991. Los aymaras de Chile bajo el régimen militar de Pinochet (1973-1990). *Cuaderno de Investigación, 31*. Iquique: CIRNE.
- \_\_\_\_\_ 1992a. Tecnología aymara: un enfoque cultural. En: H. van den Berg et al. (eds.), *La cosmovisión aymara: 187-219*. La Paz: HISBOL.
- \_\_\_\_\_ 1992b. *Holocausto al progreso. Los aymaras de Tarapacá*. La Paz: HISBOL.
- \_\_\_\_\_ 1996. Los aymaras contemporáneos de Chile. En: J. Hidalgo, V. Schiappacasse, H. Niemeyer, C. Aldunate & P. Mege (eds.), *Culturas de Chile. Etnografía. Sociedades contemporáneas y su ideología: 47-67*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
- \_\_\_\_\_ 2001. El ritual mortuario de los aymara de Tarapacá como vivencia y crianza de la vida. *Chungará, 33/2*.
- \_\_\_\_\_ - Bernardo Guerrero 1987. Sanidad y salvación en el altiplano chileno: del yatiri al pastor. *Cuadernos de Investigación Social, 21*. Iquique: CIREN.
- Vasquez, Juana - Pedro Plaza 1981. *Aymara conversacional*. La Paz: INEL.
- Von Gleich, Utta 2000. Comunicación y literacidad entre bilingües en aymara-castellano. *Revista Lengua 10: 135-180*. La Paz.
- West, Terry L. 1982. *Sufriendo nos vamos: From a subsistence to a market economy in an Aymara community in Bolivia*. Ph.D. diss. New York: New School for Social Research.
- Wexler, Paul (comp.) 1967. *Beginning Aymara. A course for English speakers*. Seattle: University of Washington.
- Wolf, Freda 1980. Parentesco aymara en el siglo XVI. En: E. Mayer & R. Bolton (eds.), *Parentesco y matrimonio en los Andes: 115-135*. Lima: Universidad Católica.
- Yampara Huarachi, Simón 1992a. Economía comunitaria aymara. En: H. van den Berg et al. (eds.), *La cosmovisión aymara: 143-186*. La Paz: HISBOL.
- \_\_\_\_\_ 1992b. La sociedad aymara. Sistemas y estructuras sociales en los Andes. En: H. van den Berg et al. (eds.), *La cosmovisión aymara: 221-240*. La Paz: HISBOL.
- \_\_\_\_\_ 1993. Rol de jilaqatas-mallkus en el ayllu-marka. *Anales de la Reunión Anual de Etnología, II: 15-22*. La Paz: MUSEF.
- \_\_\_\_\_ 2000. Los aymaras en su pensamiento, pervivencia y saber de pueblo. En: W. Ari Chachaki (ed.), *Aruskipasipxañasataki: el siglo XXI y el futuro del pueblo aymara: 107-124*. La Paz: Amuyañataki.
- Yapita, Juan de Dios 1977. *Discriminación lingüística y conflicto social*. La Paz: Museo Nacional de Etnografía y Folklore.
- \_\_\_\_\_ 1981a. *Enseñanza del idioma aymara como segundo idioma*. La Paz: ILCA.
- \_\_\_\_\_ 1981b. Algunos enfoques sobre la cultura aymara. *Notas y Noticias Lingüísticas, 4/3*. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1981c. The Aymara alphabet: linguistics for indigenous communities. En: M.J. Hardman (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context: 33-56*. Gainesville.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Estructura morfológica verbal aymara*. La Paz.
- \_\_\_\_\_ 1988. *Aymara. Método fácil, 1*. La Paz: ILCA.
- \_\_\_\_\_ 1991. *Curso de aymara paceño*. University of St. Andrews, Institute of Amerindian Studies, Publ. 24.
- \_\_\_\_\_ 1992. Kunturinti liq'uchinti: análisis lingüístico de un sallqa de Oruro. *LAILJ 8/1: 38-68*.
- \_\_\_\_\_ 1994. *Aymara: método fácil, 1 (segunda edición)*. La Paz: ILCA.
- \_\_\_\_\_ - Lucy T. Briggs 1980. The origins of the charango. An Aymara tale. *LAIL 4/2: 96-102*.



## JAQARU

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Perú: Dept. de Lima, prov. de Yauyos, sierra de Yauyos, pueblo de Tupe y alrededores.

### NOMBRE(S):

**jaqaru**

### AUTODENOMINACIÓN:

**jaqaru**

### NÚMERO DE HABLANTES:

2.000 hablantes de todos los grupos de edades. Casi todos son bilingües (Hardman 1981)

### BIBLIOGRAFÍA:

- Adelaar, Willem F.H. 1994. *La nasal velar en Jaqaru*. Ponencia al 48° CIA, Estocolmo.
- \_\_\_\_\_. 1996. La nasal velar en el aymara y en el jaqaru. *Opción, Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, Año 12, N° 19: 5-19. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Asociación cultural Pacha 1991. *Jaqaru qqilqt'atna - leamos jaqaru*. Lima: Instituto Indigenista Peruano, Ministerio de Trabajo y Promoción Social.
- Ávalos de Matos, Rosalía 1951. El ciclo vital en la comunidad de Tupe. *RMN 21: 107-184*.
- Avellaneda, J. 1943. Monografía de la provincia de Yauyos. *BSGL LX*.
- Barranca, Sebastián 1876. Fragmentos de una gramática para el cauqui. *El Siblo 25/26*.
- Belleza Castro, Nelly 1990. *Vocabulario jacaru-castellano/ castellano-jaqaru*. Lima: Ed. Int' Tata.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Vocabulario jacaru-castellano/ castellano-jaqaru*. Cusco: CERA \*Bartolomé de Las Casas+.
- \_\_\_\_\_. et al. 1992. *Jaqaru iskriwitkuna - Jaqi aru qillqatanaka*. Lima.
- Carrión Ordoñez, Enrique 1995. Hispanismos en el jacaru. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 25: 109-116.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo 1984. Vocales largas en jacaru: reconsideración. *Lexis 18/1: 69-81*. Lima.
- \_\_\_\_\_. 1994a. Vocales largas en jacaru: reconsideración. En: Peter Cole, Gabriella Hermon & Mario Daniel Martin (eds.), *Language in the Andes. Occasional Monographs in Latin American Studies*, 4: 319-331. Newark: University of Delaware.
- \_\_\_\_\_. 1994b. Vocales largas en jacaru: reconsideración. *Lexis 18/1: 69-81*. Lima.
- \_\_\_\_\_. 1995. Presentación. En: Nelly Belleza Castro, *Vocabulario jacaru-castellano, castellano-jacaru (Aimara tupino): 11-13*. Cusco: Centro de Estudios Regionales "Bartolomé de Las Casas".
- Escobar Zapata, Emérita 1994. *La frase nominal en jacaru*. Tesis de Licenciatura. Lima: UNMSM.
- \_\_\_\_\_. 2005. Constelaciones semánticas en el Jacaru. Un enfoque cognitivo. *Fabla 3/3: 53-82*.
- \_\_\_\_\_. 2013. La reduplicación en el idioma jacaru. Interacción de la fonología y morfología. *Lengua y Sociedad 13/1: 41-53*.
- Farfán, José María Benigno 1946. Notas de viaje: Tupe. *RMN 15*.
- \_\_\_\_\_. 1952. Textos del Haqe-arú o Kawki. *RMN 21: 79-91*.
- \_\_\_\_\_. 1953. Colección de textos de Haqe-arú o Kawki. *RMN 22: 61-74*.
- \_\_\_\_\_. 1954. Textos de Haqe-arú o Kawki. *RMN 23: 34-49*.
- \_\_\_\_\_. 1955. Estudio de un vocabulario de las lenguas Quechua, Aymara y Haqe-arú. *RMN 24: 81-99*.
- \_\_\_\_\_. 1961. Diccionario conciso castellano-haquearu-quechua. *RMN 30: 19-40*.
- Ferrell Ramírez, Marco 1992. *Jaqaru Kachuyña, Tupna (kуска saynuqpha Kachyath jaqarun, Tupith jaqarunpsa)*. Lima: Inti Tata.
- \_\_\_\_\_. et al. 1993. *Jaqaru iskriwitkuna jaqi aru qillqatanaka*. Lima (ms.)
- Hardman, Martha J. 1961. Consonantal conditioning of the distribution of vowel allophones in Jaqaru. *Sphinx 14: 178-184*. Lima: UNMSM.
- \_\_\_\_\_. 1963a. *Jaqaru: outline of phonological and morphological structure*. Ph.D. diss. Stanford University.
- \_\_\_\_\_. 1963b. Sistema fonémico del jaqaru. *RMN 32: 229-240*.
- \_\_\_\_\_. 1966. *Jaqaru: Outline of phonological and morphological structure*. La Haya: Mouton.

- \_\_\_\_\_ 1975. El jaqaru, el kawki y el aymara. *Actas del Simposio de Montevideo: 186-192*. México.
- \_\_\_\_\_ 1977. La mujer jaqi. *Revista Yauyos* 21/22: 23.
- \_\_\_\_\_ 1978a. El alfabeto de la lengua jaqaru. *Revista Yauyos* 24.
- \_\_\_\_\_ 1978b. Cómo conjugar el verbo en jaqaru. *Revista Yauyos* 25.
- \_\_\_\_\_ 1981. Jaqaru color terms. *IJAL* 47/1: 66-68.
- \_\_\_\_\_ 1982. Porque escribimos jaqaru con sólo tres vocales. *Revista Yauyos* 38/39: 16-17.
- \_\_\_\_\_ 1983a. *Jaqaru, compendio de estructura fonológica y morfología*. Lima: IEP.
- \_\_\_\_\_ 1983b. Jaqaru short vowels. *IJAL* 49/2: 203-207.
- \_\_\_\_\_ 1983c. Cómo saludar en jaqaru. *Revista Yauyos* 40: 13.
- \_\_\_\_\_ 1985. Jaqi stop/ africatas \*tx, \*cx, \*tz. *IJAL* 51/4: 432-435.
- \_\_\_\_\_ 1995. Jaqi onomastics. *Namenforschung/ Name studies/ Les noms propres: 970-974*. Berlín: Walter de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ 2000. *Jaqaru*. LWM 183. Munich: Lincom-Europa.
- Lastra, Yolanda 1968. Jaqaru: outline of phonological and morphological structure, by M.J. Hardman. *Language* 44/3: 652-654.
- Lovón Cueva, Marco Antonio 2009. *Hacia una teoría de la complejidad: estudio etnolingüístico y cognitivo de la correlación entre los platos típicos tupinos y su construcción lexical en la lengua jaqaru* (Tesis de Licenciatura). Lima: UNMSM.
- Matos Mar, José 1949. *Tupe, una comunidad del área cultural Kauke en el Perú*. Tesis de Bachiller. Lima: Facultad de Letras, UNMSM.
- \_\_\_\_\_ 1950. Marco geográfico del área cultural del Kauke en el Perú. *Letras*, 44: 133-174. Lima.
- \_\_\_\_\_ 1951. El área del idioma Kauke en el Perú. *Letras*, 46: 162-184. Lima.
- \_\_\_\_\_ 1956a. *Yauyos, Tupe y el idioma Kauke*. Lima: UNMSM.
- \_\_\_\_\_ 1956b. *Yauyos, Tupe y el idioma Kauke*. *RMN* 25: 140-183.
- \_\_\_\_\_ (comp.) 1959. *Las actuales comunidades de indígenas de Huarochiri en 1955*. Lima: Instituto de Etnología de la UNMSM.
- Ortiz Rescaniere, Alejandro 1980. *Huarochiri, 400 años después*. Lima: PUCP.
- Solá, Donald F. 1971. Review of "Jaqaru. Outline of phonological and morphological structure", by M.J. Hardman. *IJAL* 27: 208-209.
- Tello C., Julio - T. Mejía Xesspe 1979. Las lenguas del centro andino. Lengua Akaro. En: *Paracas. Segunda parte: Necropolis: 7-29*. Lima: UNMSM.
- Torero, Alfredo 1996. Las hablas cauqui de Yauyos (Perú) dentro de una propuesta de reconstrucción fonológica del proto-arú. *Libro electrónico del I Congreso Europeo de Latinoamericanistas*. Salamanca.

**KAWKI**

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Perú: Dept. de Lima, prov. de Yauyos, sierra de Yauyos: Cachuy (Chavín, Canchán y Cachuy)

NOMBRE(S):

**kawki**

AUTODENOMINACIÓN:

**kawki**

NÚMERO DE HABLANTES:

20 hablantes, todos ancianos (Hardman 1981)

**BIBLIOGRAFÍA:**

Barranca, Sebastián 1876. Fragmentos de una gramática para el cauqui. *El Siglo* 25/26.

Hardman, Martha J. 1984. Gentiles in Jaqi folktales, an example of contact literature. *AL* 26/4.

Matos Mar, José 1949. *Tupe, una comunidad del área cultural Kauke en el Perú*. Lima: Facultad de Letras, UNMSM.

\_\_\_\_\_ 1950a. *Marco geográfico del área cultural del kauke en el Perú*. Lima: UNMSM.

\_\_\_\_\_ 1950b. Marco geográfico del área cultural del Kauke en el Perú. *Letras*, 44: 133-174. Lima.

\_\_\_\_\_ 1951. El área del idioma Kauke en el Perú. *Letras*, 46: 162-184. Lima.

\_\_\_\_\_ 1956a. *Yauyos, Tupe y el idioma kauke*. Lima: UNMSM.

\_\_\_\_\_ 1956b. Yauyos, Tupe y el idioma Kauke. *RMN* 25: 140-183.

\_\_\_\_\_ (comp.) 1959. *Las actuales comunidades de indígenas de Huarochiri en 1955*. Lima: Instituto de Etnología de la UNMSM.

Torero, Alfredo 1996. Las hablas cauqui de Yauyos (Perú) dentro de una propuesta de reconstrucción fonológica del proto-arú. *Libro electrónico del I Congreso Europeo de Latinoamericanistas*. Salamanca.